



# SBÍRKA MEZINÁRODNÍCH SMLUV

ČESKÁ REPUBLIKA

Částka 33

Rozeslána dne 18. července 2000

Cena Kč 46,-

## O B S A H:

66. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o přijetí Evropské úmluvy o uznávání a výkonu rozhodnutí o výchově dětí a obnovení výchovy dětí
67. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o vědeckotechnické spolupráci
68. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Dohody mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o spolupráci a vzájemné pomoci v celních otázkách
69. Sdělení Ministerstva zahraničních věcí o sjednání Prováděcího programu spolupráce v oblasti školství, mládeže, sportu a kultury mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky na léta 2000, 2001 a 2002

## 66

### SDĚLENÍ

#### Ministerstva zahraničních věcí

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 20. května 1980 byla v Lucemburku přijata Evropská úmluva o uznávání a výkonu rozhodnutí o výchově dětí a obnovení výchovy dětí.

Jméno České republiky byla Úmluva podepsána ve Štrasburku dne 16. dubna 1999.

S Úmluvou vyslovil souhlas Parlament České republiky a prezident republiky Úmluvu ratifikoval. Ratifikační listina České republiky byla uložena u generálního tajemníka Rady Evropy, depozitáře Úmluvy, dne 22. března 2000.

Při ratifikaci Úmluvy bylo učiněno prohlášení, že „Česká republika si v souladu s článkem 17 odst. 1 této úmluvy vyhrazuje možnost odmítnout uznání a výkon rozhodnutí o výchově dětí a o obnovení výchovy dětí v případech uvedených v člancích 8 a 9 Úmluvy, a sice z důvodů, jež jsou specifikovány v článku 10 odst. 1 Úmluvy“.

Současně s uložením ratifikační listiny bylo depozitáři oznámeno, že ve smyslu článku 2 Úmluvy ústředním orgánem, který bude plnit úkoly uložené touto úmluvou, je Úřad pro mezinárodněprávní ochranu dětí se sídlem v Brně, Benešova 22.

Úmluva vstoupila v platnost na základě svého článku 22 odst. 1 dne 1. září 1983. Pro Českou republiku vstoupila v platnost podle odstavce 2 téhož článku dne 1. července 2000.

Anglické znění Úmluvy a její překlad do českého jazyka se vyhledávají současně.

**EUROPEAN CONVENTION ON RECOGNITION AND  
ENFORCEMENT OF DECISIONS CONCERNING CUSTODY OF  
CHILDREN AND ON RESTORATION OF CUSTODY OF CHILDREN**

LUXEMBOURG, 20.V.1980

PŘEKLAD

EVROPSKÁ ÚMLUVA O UZNÁVÁNÍ A VÝKONU ROZHODNUTÍ O VÝCHOVĚ DĚTÍ  
A OBNOVENÍ VÝCHOVY DĚTÍ

LUCEMBURK, 20. V. 1980

The member States of the Council of Europe, signatory hereto,

Recognising that in the member States of the Council of Europe the welfare of the child is of overriding importance in reaching decisions concerning his custody ;

Considering that the making of arrangements to ensure that decisions concerning the custody of a child can be more widely recognised and enforced will provide greater protection of the welfare of children ;

Considering it desirable, with this end in view, to emphasise that the right of access of parents is a normal corollary to the right of custody ;

Noting the increasing number of cases where children have been improperly removed across an international frontier and the difficulties of securing adequate solutions to the problems caused by such cases ;

Desirous of making suitable provision to enable the custody of children which has been arbitrarily interrupted to be restored ;

Convinced of the desirability of making arrangements for this purpose answering to different needs and different circumstances ;

Desiring to establish legal co-operation between their authorities,

Have agreed as follows :

#### Article 1

For the purposes of this Convention :

- a. *child* means a person of any nationality, so long as he is under 16 years of age and has not the right to decide on his own place of residence under the law of his habitual residence, the law of his nationality or the internal law of the State addressed ;
- b. *authority* means a judicial or administrative authority ;
- c. *decision relating to custody* means a decision of an authority in so far as it relates to the care of the person of the child, including the right to decide on the place of his residence, or to the right of access to him ;
- d. *improper removal* means the removal of a child across an international frontier in breach of a decision relating to his custody which has been given in a Contracting State and which is enforceable in such a State ; improper removal also includes :
  - i. the failure to return a child across an international frontier at the end of a period of the exercise of the right of access to this child or at the end of any other temporary stay in a territory other than that where the custody is exercised ;
  - ii. a removal which is subsequently declared unlawful within the meaning of Article 12.

Členské státy Rady Evropy, signatáři této úmluvy,  
uznávající, že v členských státech Rady Evropy je pro blaho dítěte prvořadě důležitým dosažení rozhodnutí o jeho výchově;

berouce v úvahu, že uzavření úmluv k zajištění toho, aby rozhodnutí o výchově dítěte mohla být v širším rozsahu uznávána a vykonávána, přispěje k lepší ochraně blaha dětí;

považující za žádoucí, se zřetelem k tomuto cíli, zdůraznit, že právo styku rodičů je obvykle souběžné s právem výchovy;

zaznamenávající vzrůstající počet případů, kdy děti byly neoprávněně přemístěny přes hranice států, a obtíží se zajištěním odpovídajících řešení problémů způsobených takovými případy;

přejíce si přijmout vhodnou úpravu k umožnění obnovení výchovy dětí, která byla svévolně přerušena;

přesvědčeny o potřebnosti přijetí úmluv pro tyto účely, odpovídajících různým potřebám a různým okolnostem;

přejíce si dosáhnout právní spolupráce mezi svými orgány, se dohodly takto:

## Článek 1

Pro účely této úmluvy:

- a) dítě znamená osobu jakéhokoli státního občanství, pokud nedosáhla věku 16 let a nemá právo rozhodovat o místě svého bydliště podle práva svého obvyklého bydliště, práva státu, jehož je příslušníkem, nebo mezinárodního práva dožádaného státu;
- b) orgán znamená soudní nebo správní orgán;
- c) rozhodnutí o výchově znamená rozhodnutí orgánu, pokud se týče péče o osobu dítěte, včetně práva rozhodovat o místě jeho bydliště, nebo právu styku s ním;
- d) neoprávněné přemístění znamená přemístění dítěte přes mezinárodní hranice v rozporu s rozhodnutím týkajícím se jeho výchovy, které bylo vydáno v některém smluvním státě a které je vykonatelné v tomto státě; neoprávněné přemístění je rovněž:
  - i. nevrácení dítěte přes mezinárodní hranice na konci období výkonu práva styku s dítětem nebo na konci jiného přechodného pobytu na území jiného státu, než kde je vykonáváno právo výchovy;
  - ii. přemístění, které bylo dodatečně prohlášeno za nezákonné ve smyslu článku 12.

## PART I

*Central authorities*

## Article 2

1. Each Contracting State shall appoint a central authority to carry out the functions provided for by this Convention.
2. Federal States and States with more than one legal system shall be free to appoint more than one central authority and shall determine the extent of their competence.
3. The Secretary General of the Council of Europe shall be notified of any appointment under this Article.

## Article 3

1. The central authorities of the Contracting States shall co-operate with each other and promote co-operation between the competent authorities in their respective countries. They shall act with all necessary despatch.
2. With a view to facilitating the operation of this Convention, the central authorities of the Contracting States :
  - a. shall secure the transmission of requests for information coming from competent authorities and relating to legal or factual matters concerning pending proceedings ;
  - b. shall provide each other on request with information about their law relating to the custody of children and any changes in that law ;
  - c. shall keep each other informed of any difficulties likely to arise in applying the Convention and, as far as possible, eliminate obstacles to its application.

## Article 4

1. Any person who has obtained in a Contracting State a decision relating to the custody of a child and who wishes to have that decision recognised or enforced in another Contracting State may submit an application for this purpose to the central authority in any Contracting State.
2. The application shall be accompanied by the documents mentioned in Article 13.
3. The central authority receiving the application, if it is not the central authority in the State addressed, shall send the documents directly and without delay to that central authority.
4. The central authority receiving the application may refuse to intervene where it is manifestly clear that the conditions laid down by this Convention are not satisfied.
5. The central authority receiving the application shall keep the applicant informed without delay of the progress of his application.

## Article 5

1. The central authority in the State addressed shall take or cause to be taken without delay all steps which it considers to be appropriate, if necessary by instituting proceedings before its competent authorities, in order :
  - a. to discover the whereabouts of the child ;
  - b. to avoid, in particular by any necessary provisional measures, prejudice to the interests of the child or of the applicant ;

## ČÁST I

## Ústřední orgány

## Článek 2

1. Každý smluvní stát určí ústřední orgán k výkonu funkcí podle této úmluvy.
2. Federální státy a státy s více než jedním právním systémem mohou určit více než jeden ústřední orgán a stanovit rozsah jejich pravomoci.
3. Generálnímu tajemníku Rady Evropy budou zaslány notifikace o všech určeních podle tohoto článku.

## Článek 3

1. Ústřední orgány smluvních států budou vzájemně spolupracovat a podporovat spolupráci mezi příslušnými orgány ve svých státech. Budou jednat s veškerým nezbytným urychlením.
2. Pro usnadnění fungování této úmluvy ústřední orgány smluvních států:
  - a) zajistí postupování žádostí o informace docházejících od příslušných orgánů a vztahujících se k právním nebo věcným záležitostem probíhajících řízení;
  - b) na žádost si budou navzájem poskytovat informace o svém právu týkajícím se výchovy dětí a o všech změnách v tomto právu;
  - c) budou se navzájem informovat o všech obtížích, které by mohly vzniknout při provádění Úmluvy, a pokud možno, odstraňovat překážky jejího provádění.

## Článek 4

1. Osoba, která v některém smluvním státě dosáhla vydání rozhodnutí týkajícího se výchovy dítěte a která si přeje, aby toto rozhodnutí bylo uznáno nebo vykonáno v jiném smluvním státě, může podat za tímto účelem žádost ústřednímu orgánu v kterémkoli smluvním státě.
2. K žádosti je třeba přiložit doklady uvedené v článku 13.
3. Ústřední orgán přijímající žádost, pokud není ústředním orgánem státu dožádaného, zašle doklady přímo a bez prodlení tomuto ústřednímu orgánu.
4. Ústřední orgán přijímající žádost může odmítnout zasáhnout, pokud je zřejmé, že podmínky stanovené touto úmluvou nejsou splněny.
5. Ústřední orgán přijímající žádost bude informovat žadatele bez prodlení o průběhu vyřizování žádosti.

## Článek 5

1. Ústřední orgán ve státě dožádaném podnikne nebo zařídí, aby byly podniknuty, neprodleně všechny kroky, které považuje za vhodné, pokud je to nezbytné, zahájí řízení před svými příslušnými orgány k:
  - a) vypátrání pobytu dítěte;
  - b) zabránění, zejména nezbytnými předběžnými opatřeními, újmy na zájmech dítěte nebo žadatele;

- c. to secure the recognition or enforcement of the decision ;
- d. to secure the delivery of the child to the applicant where enforcement is granted ;
- e. to inform the requesting authority of the measures taken and their results.

2. Where the central authority in the State addressed has reason to believe that the child is in the territory of another Contracting State it shall send the documents directly and without delay to the central authority of that State.

3. With the exception of the cost of repatriation, each Contracting State undertakes not to claim any payment from an applicant in respect of any measures taken under paragraph 1 of this Article by the central authority of that State on the applicant's behalf, including the costs of proceedings and, where applicable, the costs incurred by the assistance of a lawyer.

4. If recognition or enforcement is refused, and if the central authority of the State addressed considers that it should comply with a request by the applicant to bring in that State proceedings concerning the substance of the case, that authority shall use its best endeavours to secure the representation of the applicant in the proceedings under conditions no less favourable than those available to a person who is resident in and a national of that State and for this purpose it may, in particular, institute proceedings before its competent authorities.

#### Article 6

1. Subject to any special agreements made between the central authorities concerned and to the provisions of paragraph 3 of this Article :

a. communications to the central authority of the State addressed shall be made in the official language or in one of the official languages of that State or be accompanied by a translation into that language ;

b. the central authority of the State addressed shall nevertheless accept communications made in English or in French or accompanied by a translation into one of these languages.

2. Communications coming from the central authority of the State addressed, including the results of enquiries carried out, may be made in the official language or one of the official languages of that State or in English or French.

3. A Contracting State may exclude wholly or partly the provisions of paragraph 1.b of this Article. When a Contracting State has made this reservation any other Contracting State may also apply the reservation in respect of that State.

## PART II

### *Recognition and enforcement of decisions and restoration of custody of children*

#### Article 7

A decision relating to custody given in a Contracting State shall be recognised and, where it is enforceable in the State of origin, made enforceable in every other Contracting State.

#### Article 8

1. In the case of an improper removal, the central authority of the State addressed shall cause steps to be taken forthwith to restore the custody of the child where :

a. at the time of the institution of the proceedings in the State where the decision was given or at the time of the improper removal, if earlier, the child and his parents had as their



- c) zabezpečení uznání nebo výkonu rozhodnutí;
- d) zabezpečení vydání dítěte navrhovatelí po povolení výkonu rozhodnutí;
- e) informování dožadujícího orgánu o podniknutých opatřeních a o jejich výsledcích.

2. Pokud ústřední orgán dožádaného státu má důvod se domnívat, že dítě je na území jiného smluvního státu, zašle doklady přímo a bez prodlení ústřednímu orgánu tohoto státu.

3. S výjimkou nákladů repatriace každý smluvní stát zaručí, že nebude požadovat žádné platby od navrhovatele za opatření, podniknutá podle odstavce 1 tohoto článku ústředním orgánem tohoto státu za navrhovatele, včetně nákladů řízení, popř. nákladů vzniklých v důsledku zastoupení právníkem.

4. Pokud byly uznání nebo výkon odmítnuty a jestliže ústřední orgán dožádaného státu usoudí, že by žádosti navrhovatele mělo být vyhověno vyvoláním řízení ve věci v tomto státě, vynaloží tento orgán veškeré úsilí, aby zajistil zastoupení navrhovatele v řízení za podmínek ne méně příznivých, než které by měla osoba, jež má bydliště v tomto státě a jeho státní příslušnost, a za tímto účelem může zejména zahájit řízení před svými příslušnými orgány.

## Článek 6

1. S výhradou zvláštních dohod mezi zúčastněnými ústředními orgány a ustanovení odstavce 3 tohoto článku:

- a) sdělení ústřednímu orgánu dožádaného státu bude vyhotoveno v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků tohoto státu nebo opatřeno překladem do tohoto jazyka;
- b) ústřední orgán dožádaného státu nicméně bude přijímat sdělení v angličtině nebo francouzštině nebo opatřené překladem do jednoho z těchto jazyků.

2. Sdělení od ústředního orgánu dožádaného státu, včetně výsledků provedených šetření, mohou být vyhotovena v úředním jazyce nebo v jednom z úředních jazyků tohoto státu nebo v angličtině nebo francouzštině.

3. Smluvní stát může vyloučit zcela nebo částečně ustanovení odstavce 1 písm. b) tohoto článku. Pokud smluvní stát učinil tuto výhradu, všechny ostatní smluvní státy mohou rovněž použít výhrady vůči tomuto státu.

## ČÁST II

### Uznání a výkon rozhodnutí a obnovení výchovy dětí

## Článek 7

Rozhodnutí o výchově vydané v jednom smluvním státě bude uznáno, a pokud je vykonatelné ve státě původu, bude prohlášeno za vykonatelné ve všech ostatních smluvních státech.

## Článek 8

1. V případě neoprávněného přemístění ústřední orgán dožádaného státu zařídí neodkladné kroky k obnovení výchovy dítěte, jestliže

- a) v době zahájení řízení ve státě, kde bylo vydáno rozhodnutí, nebo v době neoprávněného přemístění, pokud k němu došlo dříve, dítě a jeho rodiče měli jako jedinou státní příslušnost státní příslušnost tohoto státu

sole nationality the nationality of that State and the child had his habitual residence in the territory of that State, and

*b.* a request for the restoration was made to a central authority within a period of six months from the date of the improper removal.

2. If, in accordance with the law of the State addressed, the requirements of paragraph 1 of this Article cannot be complied with without recourse to a judicial authority, none of the grounds of refusal specified in this Convention shall apply to the judicial proceedings.

3. Where there is an agreement officially confirmed by a competent authority between the person having the custody of the child and another person to allow the other person a right of access, and the child, having been taken abroad, has not been restored at the end of the agreed period to the person having the custody, custody of the child shall be restored in accordance with paragraphs 1.*b* and 2 of this Article. The same shall apply in the case of a decision of the competent authority granting such a right to a person who has not the custody of the child.

#### Article 9

1. In cases of improper removal, other than those dealt with in Article 8, in which an application has been made to a central authority within a period of six months from the date of the removal, recognition and enforcement may be refused only if :

*a.* in the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal representative, the defendant was not duly served with the document which instituted the proceedings or an equivalent document in sufficient time to enable him to arrange his defence ; but such a failure to effect service cannot constitute a ground for refusing recognition or enforcement where service was not effected because the defendant had concealed his whereabouts from the person who instituted the proceedings in the State of origin ;

*b.* in the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal representative, the competence of the authority giving the decision was not founded :

- i.* on the habitual residence of the defendant, or
- ii.* on the last common habitual residence of the child's parents, at least one parent being still habitually resident there, or
- iii.* on the habitual residence of the child ;

*c.* the decision is incompatible with a decision relating to custody which became enforceable in the State addressed before the removal of the child, unless the child has had his habitual residence in the territory of the requesting State for one year before his removal.

2. Where no application has been made to a central authority, the provisions of paragraph 1 of this Article shall apply equally, if recognition and enforcement are requested within six months from the date of the improper removal.

3. In no circumstances may the foreign decision be reviewed as to its substance.

#### Article 10

1. In cases other than those covered by Articles 8 and 9, recognition and enforcement may be refused not only on the grounds provided for in Article 9 but also on any of the following grounds :

*a.* if it is found that the effects of the decision are manifestly incompatible with the fundamental principles of the law relating to the family and children in the State addressed ;

*b.* if it is found that by reason of a change in the circumstances including the passage of time but not including a mere change in the residence of the child after an improper removal,

a dítě mělo svůj obvyklý pobyt na území tohoto státu, a

- b) žádost o obnovení byla podána k ústřednímu orgánu ve lhůtě šesti měsíců ode dne neoprávněného přemístění.

2. Jestliže podle práva dožádaného státu nemohou být splněny požadavky odstavce 1 tohoto článku bez soudního řízení, žádný z důvodů pro odmítnutí, uvedených v této úmluvě, se pro soudní řízení nepoužije.

3. Existuje-li dohoda, úředně schválená příslušným orgánem, mezi osobou, která má právo péče o dítě, a jinou osobou umožňující jiné osobě právo styku a dítě poté, co bylo převezeno do ciziny, nebylo navráceno na konci dohodnutého období osobě, která má právo výchovy, výchova dítěte bude obnovena podle odstavce 1 písm. b) a odstavce 2 tohoto článku. Totéž platí v případě rozhodnutí příslušného orgánu dávajícího takové právo osobě, která nemá právo výchovy dítěte.

### Článek 9

1. V jiných případech neoprávněného přemístění, než jaké jsou uvedeny v článku 8, v nichž byla žádost podána k ústřednímu orgánu ve lhůtě šesti měsíců ode dne přemístění, mohou být uznání a výkon odmítnuty, pouze pokud:

- a) rozhodnutí bylo vydáno v nepřítomnosti odpůrce nebo jeho právního zástupce, odpůrci nebyla řádně doručena písemnost, na jejímž základě bylo zahájeno řízení, nebo obdobná písemnost dávající mu dostatek času, aby zařídil svou obhajobu, ale tento nedostatek doručení nemůže být důvodem pro odmítnutí uznání nebo výkonu, jestliže se doručení neuskutečnilo, protože odpůrce tajil svůj pobyt před osobou, která povolala řízení ve státě původu;
- b) rozhodnutí bylo vydáno v nepřítomnosti odpůrce nebo jeho právního zástupce a pravomoc orgánu, který vydal rozhodnutí, nebyla založena:
- i. obvyklým bydlištěm odpůrce, nebo
  - ii. posledním společným obvyklým bydlištěm rodičů dítěte a alespoň jeden z rodičů tam ještě měl obvyklé bydliště, nebo
  - iii. obvyklým bydlištěm dítěte;
- c) rozhodnutí je neslučitelné s rozhodnutím o výchově, které se stalo vykonatelným v dožádaném státě před přemístěním dítěte, ledaže dítě mělo obvyklé bydliště na území dožadujícího státu po dobu jednoho roku před svým přemístěním.

2. Jestliže žádost nebyla podána k ústřednímu orgánu, ustanovení odstavce 1 tohoto článku se použijí obdobně, pokud uznání a výkon jsou požadovány během šesti měsíců ode dne neoprávněného přemístění.

3. V žádném případě nesmí být cizí rozhodnutí přezkoumáváno věcně.

### Článek 10

1. V jiných případech, než které jsou uvedeny v článcích 8 a 9, uznání a výkon mohou být zamítnuty nejen z důvodů uvedených v článku 9, ale také z některého z následujících důvodů:

- a) pokud bude shledáno, že účinky rozhodnutí jsou zjevně neslučitelné se základními zásadami práva o rodině a dětech v dožádaném státě;
- b) pokud bude shledáno, že z důvodu změny poměrů včetně uplynutí času, nikoli však pouze změny bydliště

the effects of the original decision are manifestly no longer in accordance with the welfare of the child ;

- c. if at the time when the proceedings were instituted in the State of origin :
  - i. the child was a national of the State addressed or was habitually resident there and no such connection existed with the State of origin ;
  - ii. the child was a national both of the State of origin and of the State addressed and was habitually resident in the State addressed ;

d. if the decision is incompatible with a decision given in the State addressed or enforceable in that State after being given in a third State, pursuant to proceedings begun before the submission of the request for recognition or enforcement, and if the refusal is in accordance with the welfare of the child.

2. In the same cases, proceedings for recognition or enforcement may be adjourned on any of the following grounds :

- a. if an ordinary form of review of the original decision has been commenced ;
- b. if proceedings relating to the custody of the child, commenced before the proceedings in the State of origin were instituted, are pending in the State addressed ;
- c. if another decision concerning the custody of the child is the subject of proceedings for enforcement or of any other proceedings concerning the recognition of the decision.

#### Article 11

1. Decisions on rights of access and provisions of decisions relating to custody which deal with the right of access shall be recognised and enforced subject to the same conditions as other decisions relating to custody.

2. However, the competent authority of the State addressed may fix the conditions for the implementation and exercise of the right of access taking into account, in particular, undertakings given by the parties on this matter.

3. Where no decision on the right of access has been taken or where recognition or enforcement of the decision relating to custody is refused, the central authority of the State addressed may apply to its competent authorities for a decision on the right of access, if the person claiming a right of access so requests.

#### Article 12

Where, at the time of the removal of a child across an international frontier, there is no enforceable decision given in a Contracting State relating to his custody, the provisions of this Convention shall apply to any subsequent decision, relating to the custody of that child and declaring the removal to be unlawful, given in a Contracting State at the request of any interested person.

### PART III

#### *Procedure*

#### Article 13

1. A request for recognition or enforcement in another Contracting State of a decision relating to custody shall be accompanied by :

- a. a document authorising the central authority of the State addressed to act on behalf of the applicant or to designate another representative for that purpose ;

- dítěte po neoprávněném přemístění, účinky původního rozhodnutí již zjevně nejsou v souladu se zájmem dítěte;
- c) pokud v době, kdy bylo zahájeno řízení ve státě původu:
- i. dítě bylo státním příslušníkem dožádaného státu nebo tam mělo obvyklé bydliště a neexistoval takový vztah ke státu původu;
  - ii. dítě bylo státním občanem státu původu i státu dožádaného a mělo obvyklé bydliště ve státě dožádaném;
- d) pokud je rozhodnutí neslučitelné s rozhodnutím vydaným v dožádaném státě nebo vykonatelným v tomto státě poté, co bylo vydáno ve třetím státě na základě řízení, které započalo před podáním žádosti o uznání nebo výkon, a pokud odmítnutí je v zájmu dítěte.
2. V týchž případech řízení o uznání nebo výkon může být přerušeno z některého z následujících důvodů:
- a) pokud bylo zahájeno řízení o řádném opravném prostředku proti původnímu rozhodnutí;
  - b) pokud v dožádaném státě probíhá řízení o výchově dítěte započaté dříve, než bylo zahájeno řízení ve státě původu;
  - c) pokud jiné rozhodnutí o výchově dítěte je předmětem řízení o výkon nebo řízení o uznání rozhodnutí.

### Článek 11

1. Rozhodnutí o právu styku a ustanovení rozhodnutí o výchově, která se týkají práva styku, budou uznávána a vykonávána za stejných podmínek jako jiná rozhodnutí týkající se výchovy.
2. Příslušný orgán dožádaného státu však může stanovit podmínky pro realizaci a výkon práva styku, zejména s přihlédnutím k závazkům daným stranami v této věci.
3. Pokud nebylo vydáno žádné rozhodnutí o právu styku nebo výkon rozhodnutí o výchově byl zamítnut, ústřední orgán dožádaného státu může podat návrh u příslušných orgánů na vydání rozhodnutí o styku, pokud to požaduje osoba uplatňující právo na styk.

### Článek 12

Pokud v době přemístění dítěte přes mezinárodní hranice neexistuje vykonatelné rozhodnutí o výchově, vydané v některém smluvním státě, ustanovení této úmluvy se použijí na každé dodatečné rozhodnutí o výchově tohoto dítěte a prohlášení přemístění za nezákonné, vydané v některém smluvním státě na žádost osoby, která na tom má zájem.

## ČÁST III

### Řízení

### Článek 13

1. K žádosti o uznání nebo výkon rozhodnutí o výchově v jiném smluvním státě je třeba přiložit:
- a) plnou moc pro ústřední orgán dožádaného státu, aby jednal jménem navrhovatele nebo aby určil jiného zástupce pro tento účel;

- b. a copy of the decision which satisfies the necessary conditions of authenticity ;
  - c. in the case of a decision given in the absence of the defendant or his legal representative, a document which establishes that the defendant was duly served with the document which instituted the proceedings or an equivalent document ;
  - d. if applicable, any document which establishes that, in accordance with the law of the State of origin, the decision is enforceable ;
  - e. if possible, a statement indicating the whereabouts or likely whereabouts of the child in the State addressed ;
  - f. proposals as to how the custody of the child should be restored.
2. The documents mentioned above shall, where necessary, be accompanied by a translation according to the provisions laid down in Article 6.

#### Article 14

Each Contracting State shall apply a simple and expeditious procedure for recognition and enforcement of decisions relating to the custody of a child. To that end it shall ensure that a request for enforcement may be lodged by simple application.

#### Article 15

1. Before reaching a decision under paragraph 1.b of Article 10, the authority concerned in the State addressed :
- a. shall ascertain the child's views unless this is impracticable having regard in particular to his age and understanding ; and
  - b. may request that any appropriate enquiries be carried out.
2. The cost of enquiries in any Contracting State shall be met by the authorities of the State where they are carried out.

Requests for enquiries and the results of enquiries may be sent to the authority concerned through the central authorities.

#### Article 16

For the purposes of this Convention, no legalisation or any like formality may be required.

### PART IV

#### *Reservations*

#### Article 17

1. A Contracting State may make a reservation that, in cases covered by Articles 8 and 9 or either of these Articles, recognition and enforcement of decisions relating to custody may be refused on such of the grounds provided under Article 10 as may be specified in the reservation.
2. Recognition and enforcement of decisions given in a Contracting State which has made the reservation provided for in paragraph 1 of this Article may be refused in any other Contracting State on any of the additional grounds referred to in that reservation.

- b) opis rozhodnutí splňující nezbytné podmínky pravosti;
- c) v případě rozhodnutí vydaného v nepřítomnosti odpůrce nebo jeho právního zástupce doklad osvědčující, že odpůrci byla řádně doručena písemnost, na jejímž základě bylo zahájeno řízení, nebo obdobná písemnost;
- d) případně listinu potvrzující, že rozhodnutí je vykonatelné podle právního řádu státu původu;
- e) pokud možno prohlášení o pobytu nebo pravděpodobném pobytu dítěte v dožádaném státě;
- f) návrhy, jak má být obnovena výchova dítěte.

2. Shora uvedené doklady budou v případě potřeby opatřeny překladem podle ustanovení článku 6.

#### Článek 14

Každý smluvní stát použije jednoduché a rychlé řízení pro uznání a výkon rozhodnutí o výchově dítěte. Za tímto účelem zajistí, aby žádost o výkon mohla být podána prostým návrhem.

#### Článek 15

1. Před dosažením rozhodnutí podle článku 10 odst. 1 písm. b) příslušný orgán v dožádaném státě:

- a) zjistí názory dítěte, ledaže by to bylo neproveditelné s ohledem zejména na jeho věk a chápání;
- b) může požádat o provedení vhodných šetření.

2. Náklady šetření v každém smluvním státě ponесou orgány státu, kde byla provedena.

Žádost o šetření a výsledky šetření mohou být zaslány příslušnému orgánu prostřednictvím ústředních orgánů.

#### Článek 16

Pro účely této úmluvy nemůže být požadována legalizace nebo jiné obdobné formality.

### ČÁST IV

#### Výhrady

#### Článek 17

1. Každý smluvní stát může učinit výhradu, že v případech uvedených v člancích 8 a 9 nebo v jednom z těchto článků, uznání a výkon rozhodnutí o výchově mohou být odmítnuty z důvodů, jež jsou uvedeny v článku 10 a které mohou být specifikovány ve výhradě.

2. Uznání a výkon rozhodnutí vydaných v jednom smluvním státě, který učinil výhradu podle odstavce 1 tohoto článku, mohou být odmítnuty ve všech ostatních smluvních státech z některého z dodatečných důvodů uvedených v této výhradě.

## Article 18

A Contracting State may make a reservation that it shall not be bound by the provisions of Article 12. The provisions of this Convention shall not apply to decisions referred to in Article 12 which have been given in a Contracting State which has made such a reservation.

## PART V

*Other instruments*

## Article 19

This Convention shall not exclude the possibility of relying on any other international instrument in force between the State of origin and the State addressed or on any other law of the State addressed not derived from an international agreement for the purpose of obtaining recognition or enforcement of a decision.

## Article 20

1. This Convention shall not affect any obligations which a Contracting State may have towards a non-contracting State under an international instrument dealing with matters governed by this Convention.

2. When two or more Contracting States have enacted uniform laws in relation to custody of children or created a special system of recognition or enforcement of decisions in this field, or if they should do so in the future, they shall be free to apply, between themselves, those laws or that system in place of this Convention or any part of it. In order to avail themselves of this provision the States shall notify their decision to the Secretary General of the Council of Europe. Any alteration or revocation of this decision must also be notified.

## PART VI

*Final clauses*

## Article 21

This Convention shall be open for signature by the member States of the Council of Europe. It is subject to ratification, acceptance or approval. Instruments of ratification, acceptance or approval shall be deposited with the Secretary General of the Council of Europe.

## Article 22

1. This Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date on which three member States of the Council of Europe have expressed their consent to be bound by the Convention in accordance with the provisions of Article 21.

2. In respect of any member State which subsequently expresses its consent to be bound by it, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of the deposit of the instrument of ratification, acceptance or approval.

## Article 23

1. After the entry into force of this Convention, the Committee of Ministers of the Council of Europe may invite any State not a member of the Council to accede to this Convention, by a decision taken by the majority provided for by Article 20.d of the Statute and by the unanimous vote of the representatives of the Contracting States entitled to sit on the Committee.



## Článek 18

Každý smluvní stát může učinit výhradu, že nebude vázán ustanoveními článku 12. Ustanovení této úmluvy se nepoužijí na rozhodnutí uvedená v článku 12, jež byla vydána ve smluvním státě, který učinil takovou výhradu.

## ČÁST V

## Článek 19

Tato úmluva nevyklučuje možnost použití jiné mezinárodní smlouvy platné mezi státem původu a dožadavým státem nebo zákona dožadavého státu, který není odvozen od mezinárodní smlouvy, pro účely dosažení uznání a výkonu rozhodnutí.

## Článek 20

1. Tato úmluva se nedotýká jiných závazků, které smluvní stát má vůči nesmluvnímu státu na základě mezinárodní smlouvy upravující vztahy, jež jsou upraveny touto úmluvou.

2. Pokud dva nebo více smluvních států přijaly jednotné zákony o výchově dětí nebo vytvořily speciální systém uznávání nebo výkonu rozhodnutí v této oblasti nebo pokud by to učinily v budoucnu, mohou používat navzájem tyto zákony nebo systém namísto této úmluvy nebo kterékoli její části. Pokud budou používat toto ustanovení, státy notifikují své rozhodnutí generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Každá změna nebo odvolání tohoto rozhodnutí musí být rovněž notifikovány.

## ČÁST VI

**Závěrečná ustanovení**

## Článek 21

Tato úmluva bude otevřena k podpisu členskými státem Rady Evropy. Bude ratifikována, přijata nebo schválena. Listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení budou uloženy u generálního tajemníka Rady Evropy.

## Článek 22

1. Tato úmluva vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tříměsíční lhůty po dni, kdy tři členské státy Rady Evropy vyjádřily svůj souhlas, že budou vázány Úmluvou podle ustanovení článku 21.

2. Pro každý další členský stát, který dodatečně vyjádří svůj souhlas, že jí bude vázán, Úmluva vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí tříměsíční lhůty po dni uložení listiny o ratifikaci, přijetí nebo schválení.

## Článek 23

1. Poté, co tato úmluva vstoupí v platnost, Výbor ministrů Rady Evropy může vyzvat všechny státy, které nejsou členy Rady, aby přistoupily k této úmluvě rozhodnutím přijatým většinou podle článku 20 písm. d) Statutu a jednomyslným hlasováním zástupců smluvních států oprávněných zasedat ve Výboru.

2. In respect of any acceding State, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of deposit of the instrument of accession with the Secretary General of the Council of Europe.

#### Article 24

1. Any State may at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, specify the territory or territories to which this Convention shall apply.

2. Any State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territory specified in the declaration. In respect of such territory, the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territory specified in such declaration, be withdrawn by a notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### Article 25

1. A State which has two or more territorial units in which different systems of law apply in matters of custody of children and of recognition and enforcement of decisions relating to custody may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that this Convention shall apply to all its territorial units or to one or more of them.

2. Such a State may at any later date, by a declaration addressed to the Secretary General of the Council of Europe, extend the application of this Convention to any other territorial unit specified in the declaration. In respect of such territorial unit the Convention shall enter into force on the first day of the month following the expiration of a period of three months after the date of receipt by the Secretary General of such declaration.

3. Any declaration made under the two preceding paragraphs may, in respect of any territorial unit specified in such declaration, be withdrawn by notification addressed to the Secretary General. The withdrawal shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### Article 26

1. In relation to a State which has in matters of custody two or more systems of law of territorial application :

a. reference to the law of a person's habitual residence or to the law of a person's nationality shall be construed as referring to the system of law determined by the rules in force in that State or, if there are no such rules, to the system of law with which the person concerned is most closely connected ;

b. reference to the State of origin or to the State addressed shall be construed as referring, as the case may be, to the territorial unit where the decision was given or to the territorial unit where recognition or enforcement of the decision or restoration of custody is requested.

2. Paragraph 1.a of this Article also applies *mutatis mutandis* to States which have in matters of custody two or more systems of law of personal application.

2. Pro každý přistupující stát Úmluva vstoupí v platnost prvního dne měsíce následujícího po uplynutí tříměsíční lhůty po dni uložení listiny o přístupu u generálního tajemníka Rady Evropy.

#### Článek 24

1. Každý stát může v době podpisu, nebo když ukládá svou listinu o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu, specifikovat jedno nebo více území, na která se Úmluva bude vztahovat.

2. Každý stát může kdykoli později prohlášením zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit platnost této úmluvy na jiná území specifikovaná v prohlášení. Pro taková území Úmluva vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí tříměsíční lhůty po dni obdržení takového prohlášení generálním tajemníkem.

3. Prohlášení učiněná podle předchozích dvou odstavců mohou být pro území specifikovaná v takovém prohlášení odvolána notifikací zaslanou generálnímu tajemníkovi. Odvolání se stane účinným prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí šestiměsíční lhůty po dni obdržení takové notifikace generálním tajemníkem.

#### Článek 25

1. Stát, který má dva nebo více územních celků, ve kterých platí různé právní řády pro uznání a výkon rozhodnutí o výchově, může při podpisu, ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu prohlásit, že tato úmluva se vztahuje na všechny jeho územní celky nebo pouze na některé z nich.

2. Takový stát může kdykoli později prohlášením zaslaným generálnímu tajemníkovi Rady Evropy rozšířit platnost Úmluvy na jiný územní celek specifikovaný v prohlášení. Pro takový územní celek Úmluva vstoupí v platnost prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí tříměsíční lhůty po dni obdržení takového prohlášení generálním tajemníkem.

3. Prohlášení učiněná podle dvou předchozích odstavců mohou být pro územní celky specifikované v takovém prohlášení odvolána notifikací zaslanou generálnímu tajemníkovi. Odvolání se stane účinným prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí šestiměsíční lhůty po dni obdržení takové notifikace generálním tajemníkem.

#### Článek 26

1. Ve státě, který má ve věcech výchovy dva nebo více právních systémů s teritoriálně omezenou působností:

- a) odkaz na právo obvyklého pobytu osoby nebo na právo státní příslušnosti osoby bude vykládán jako odkaz na právní systém stanovený platnými předpisy v tomto státě, a pokud tam nejsou takové předpisy, na právní systém, k němuž má dotyčná osoba nejbližší vztah;
- b) odkaz na stát původu nebo stát dožádaný bude vykládán jako odkaz na územní celek, kde rozhodnutí bylo vydáno, nebo na územní celek, kde je požadováno uznání nebo výkon rozhodnutí nebo obnovení výchovy.

2. Odstavec 1 písm. a) tohoto článku se rovněž použije *mutatis mutandis* pro státy, které mají ve věcech výchovy dva nebo více právních systémů platných pro různé skupiny osob.

#### Article 27

1. Any State may, at the time of signature or when depositing its instrument of ratification, acceptance, approval or accession, declare that it avails itself of one or more of the reservations provided for in paragraph 3 of Article 6, Article 17 and Article 18 of this Convention. No other reservation may be made.

2. Any Contracting State which has made a reservation under the preceding paragraph may wholly or partly withdraw it by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe. The withdrawal shall take effect on the date of receipt of such notification by the Secretary General.

#### Article 28

At the end of the third year following the date of the entry into force of this Convention and, on his own initiative, at any time after this date, the Secretary General of the Council of Europe shall invite the representatives of the central authorities appointed by the Contracting States to meet in order to study and to facilitate the functioning of the Convention. Any member State of the Council of Europe not being a party to the Convention may be represented by an observer. A report shall be prepared on the work of each of these meetings and forwarded to the Committee of Ministers of the Council of Europe for information.

#### Article 29

1. Any Party may at any time denounce this Convention by means of a notification addressed to the Secretary General of the Council of Europe.

2. Such denunciation shall become effective on the first day of the month following the expiration of a period of six months after the date of receipt of the notification by the Secretary General.

#### Article 30

The Secretary General of the Council of Europe shall notify the member States of the Council and any State which has acceded to this Convention, of :

- a. any signature ;
- b. the deposit of any instrument of ratification, acceptance, approval or accession ;
- c. any date of entry into force of this Convention in accordance with Articles 22, 23, 24 and 25 ;
- d. any other act, notification or communication relating to this Convention.

## Článek 27

1. Každý stát může při podpisu nebo uložení své listiny o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu prohlásit, že činí jednu nebo více výhrad uvedených v článku 6 odst. 3, článku 17 a článku 18 této úmluvy. Jiné výhrady nelze učinit.

2. Každý smluvní stát, který učinil výhradu podle předchozího odstavce, ji může zcela nebo částečně odvolat prostřednictvím notifikace zaslané generálnímu tajemníkovi Rady Evropy. Odvolání se stane účinným dnem obdržení takové notifikace generálním tajemníkem.

## Článek 28

Po třech letech ode dne vstupu této úmluvy v platnost, a z vlastní iniciativy kdykoli po tomto dni, generální tajemník Rady Evropy vyzve zástupce ústředních orgánů určených členskými státy, aby se sešli za účelem studia a usnadnění fungování Úmluvy. Každý členský stát Rady Evropy, který není stranou Úmluvy, může být zastoupen pozorovatelem. Bude vypracována zpráva o práci každého z těchto setkání a zaslána Výboru ministrů Rady Evropy k informaci.

## Článek 29

1. Každá strana může kdykoli vypovědět tuto úmluvu cestou notifikace zaslané generálnímu tajemníkovi Rady Evropy.

2. Taková výpověď se stane účinnou prvním dnem měsíce následujícího po uplynutí šestiměsíční lhůty ode dne obdržení notifikace generálním tajemníkem.

## Článek 30

Generální tajemník Rady Evropy bude notifikovat členským státům Rady a všem státům, které přistoupily k této úmluvě:

- a) všechny podpisy;
- b) uložení všech listin o ratifikaci, přijetí, schválení nebo přístupu;
- c) všechna data vstupu této úmluvy v platnost podle článků 22, 23, 24 a 25;
- d) všechny další akty, notifikace nebo sdělení týkající se této úmluvy.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised thereto, have signed this Convention.

Done at Luxembourg, the 20th day of May 1980, in English and French, both texts being equally authentic, in a single copy which shall be deposited in the archives of the Council of Europe. The Secretary General of the Council of Europe shall transmit certified copies to each member State of the Council of Europe and to any State invited to accede to this Convention.

Na důkaz toho podepsaní, řádně k tomu zmocnění tuto úmluvu podepsali.

Dáno v Lucemburku dne 20. května 1980 v jazyce anglickém a francouzském, přičemž oba texty mají stejnou platnost, v jednom vyhotovení, které bude uloženo v archivech Rady Evropy. Generální tajemník Rady Evropy zašle ověřené kopie všem členským státům Rady Evropy a všem státům, které byly vyzvány, aby k této úmluvě přistoupily.

**67****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 11. června 1998 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o vědeckotechnické spolupráci.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku XII odst. 1 dne 30. září 1998. Tímto dnem pozbyla platnosti ve vztazích mezi Českou republikou a Spojenými státy americkými Dohoda mezi vládou České a Slovenské Federativní Republiky a vládou Spojených států amerických o vědeckotechnické spolupráci ze dne 22. října 1991, vyhlášená pod č. 538/1992 Sb.

České znění Dohody se vyhláší současně.



## DOHODA

### mezi vládou České republiky a vládou Spojených států amerických o vědeckotechnické spolupráci

Vláda České republiky a vláda Spojených států amerických (dále jen „smluvní strany“) uznávající důležitost vědy a techniky pro vývoj prosperujících národních ekonomik, jsou přesvědčeny, že mezinárodní spolupráce ve vědě a technice upevní svazky přátelství a porozumění mezi svými národy a podpoří stav vědy a techniky k prospěchu obou států, vyslovující přání pokračovat a rozšiřovat spolupráci ve vědě a technice, podle Dohody o vědeckotechnické spolupráci podepsané 22. října 1991 (dále jen „Dohoda 1991“), jsou přesvědčeny o potřebě dalšího rozvoje vzájemně prospěšné vědeckotechnické spolupráce a odvolávají se na Helsinský závěrečný akt Konference o bezpečnosti a spolupráci v Evropě a závěrečné dokumenty z následných jednání ve Vídni, Bonnu, Madridu a Paříži se dohodly takto:

#### Článek I

1. Smluvní strany budou rozvíjet, podporovat a usnadňovat vědeckotechnickou spolupráci mezi spolupracujícími organizacemi svých států na základě zásad rovnosti, obecné recipacity a oboustranného prospěchu. Tato spolupráce se může uskutečňovat v oblasti základního výzkumu, ochrany životního prostředí, lékařských věd a zdravotnictví, zemědělství, strojírenského výzkumu, v oblasti energetiky, přírodních zdrojů a jejich racionálního využívání, standardizace, vědní a technologické politiky a řízení, a v dalších oblastech vědy a techniky, jež mohou být dohodnuty Společnou radou ustanovenou v souladu s článkem IX a X této Dohody.

2. Společné aktivity podle této Dohody mohou zahrnovat koordinované programy a společné výzkumné projekty, studia a výzkumy, společné vědecké kurzy, semináře, konference a sympozia, výměnu vědeckotechnických informací a dokumentace v rámci společných aktivit, výměnu vědců, odborníků a výzkumných pracovníků, výměny nebo společné využívání zařízení nebo materiálů a jiné formy vědeckotechnické spolupráce, jež mohou být dohodnuty Společnou radou.

#### Článek II

Spolupráce uskutečňovaná podle této Dohody bude podléhat zákonům a ostatním právním předpisům platným ve státech smluvních stran a bude závislá na dostupnosti lidských zdrojů a finančních prostředků.

#### Článek III

Společné aktivity podle této Dohody se budou uskutečňovat podle prováděcích protokolů nebo jiných smluvních ujednání (dále jen „prováděcí protokol“) uzavřených mezi výkonnými orgány států obou smluvních stran (viz článek XI). Tento prováděcí protokol může zahrnovat předměty spolupráce, organizační otázky, způsoby financování, rozvržení nákladů a jiné zásadní otázky. Aktivity, iniciované podle Dohody 1991 a pokračující podle této Dohody, se budou řídit pravidly a ustanoveními této nové Dohody.

#### Článek IV

Pro společné aktivity podle této Dohody bude každá smluvní strana v souladu se zákony a předpisy svého státu usnadňovat:

- a) pohotový a účelný vstup na své území a výstup příslušných zařízení, přístrojů a informací o projektech z něho;
- b) pohotový a účelný vstup na své území a výstup z něho, tuzemské cestování a výkon práce osob zúčastněných na provádění této Dohody;
- c) přístup do příslušných geografických oblastí, k údajům, materiálům a institucím a k osobám zúčastněným na provádění této Dohody.

### Článek V

Ustanovení týkající se ochrany a distribuce duševního vlastnictví vytvořeného nebo získaného během společných aktivit v rámci této Dohody jsou uvedena v přílohách A a B, které tvoří nedílnou součást této Dohody.

### Článek VI

Vědeckotechnické informace nemající majetkovou povahu a vytvořené v rámci spolupráce podle této Dohody budou dány k dispozici světovému vědeckému společenství obvyklou cestou a v souladu s běžnými postupy spolupracujících organizací, pokud nebude písemně v prováděcím protokolu dohodnuto jinak.

### Článek VII

Vědci, techničtí odborníci a instituce jiných států nebo mezinárodní organizace mohou být přizváni ke spolupráci v rámci této Dohody na své vlastní náklady po souhlasu obou smluvních stran, pokud nebude dohodnuto jinak.

### Článek VIII

Žádné ustanovení této Dohody nebude na překážku vědeckotechnické spolupráci mezi angažujícími se organizacemi států smluvních stran nad rámec této Dohody.

### Článek IX

K provádění této Dohody se smluvní strany dohodly zřídit Společnou radu ČR a USA pro vědeckotechnickou spolupráci (dále jen „Společná rada“). Společná rada bude:

- a) doporučovat smluvním stranám obecnou politiku k provádění této dohody;
- b) připravovat periodické zprávy o činnostech Společné rady a o spolupráci prováděné podle této dohody pro předložení ministru školství, mládeže a tělovýchovy České republiky a ministru zahraničí Spojených států amerických;
- c) vykonávat další funkce, na kterých se obě smluvní strany mohou dohodnout.

### Článek X

1. Společná rada se bude skládat ze čtyř členů, z nichž dva budou jmenováni vládou České republiky a budou vázáni jejími instrukcemi, a dva vládou Spojených států amerických a budou vázáni jejími instrukcemi. Každá smluvní strana může jmenovat náhradní členy.

2. Společná rada se bude scházet periodicky podle toho, jak se výkonné orgány smluvních stran dohodnou. Setkání budou střídavě probíhat v České republice a ve Spojených státech amerických. Každá smluvní strana bude hradit výdaje svých zástupců.

3. Společná rada bude volit předsedu ze svých členů pro období jednoho roku.

4. Společná rada bude jednat na základě souhlasu všech členů.

### Článek XI

1. Každá smluvní strana bude mít svůj výkonný orgán. Výkonným orgánem bude za českou smluvní stranu Ministerstvo školství, mládeže a tělovýchovy České republiky, za americkou stranu Ministerstvo zahraničních věcí Spojených států amerických.

2. Výkonné orgány budou vykonávat dozor, správu a koordinaci společných aktivit podle této dohody. Tato Dohoda nezabraňuje podle článku III sjednávat i jiné aktivity, financované přímo zúčastněnými vládními orgány.

3. Výkonné orgány budou připravovat podklady pro zasedání Společné rady.

### Článek XII

1. Tato Dohoda vstupuje v platnost dnem doručení nóty, která potvrzuje schválení souladu s vnitrostátními právními předpisy obou smluvních stran. Tato Dohoda se sjednává na dobu pěti let. Dnem vstupu této Dohody v platnost přestanou být ČR a USA vázány Dohodou 1991. Tato Dohoda může být prodloužena smluvními stranami písemnou formou.

2. Každá ze smluvních stran může Dohodu písemně vypovědět s šestiměsíční výpovědní lhůtou. Pokud se smluvní strany nedohodnou jinak, ukončení platnosti této Dohody neovlivní dokončení společných aktivit, prováděných podle této Dohody v době její platnosti a dosud neukončených ke dni skončení její platnosti. Závazky z těchto společných aktivit se budou řídit ustanoveními této Dohody až do jejich úplného splnění.

3. Tato Dohoda může být měněna a doplňována vzájemnou dohodou smluvních stran. Změny a doplňky musí být provedeny písemnou formou.

Dáno v Praze dne 11. června 1998 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a anglickém, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu České republiky

doc. PhDr. Jan **Sokol**, CSc. v. r.  
ministr školství, mládeže a tělovýchovy

Za vládu Spojených států amerických

Jenonne R. **Walker** v. r.  
mimořádná a zplnomocněná velvyslankyně

## Příloha A

### Duševní vlastnictví

Na základě článku V této Dohody se stanoví:

Smluvní strany zajistí odpovídající a účinnou ochranu duševního vlastnictví vytvořeného nebo získaného podle této Dohody a odpovídajícího prováděcího protokolu. Smluvní strany souhlasí, že se neprodleně navzájem uvědomí o všech vynálezech nebo autorských právech vzniklých v rámci této Dohody a že budou včas usilovat o získání ochrany pro toto duševní vlastnictví. Práva k tomuto duševnímu vlastnictví budou rozdělena podle ustanovení této přílohy.

#### I. Rozsah

A. Tato příloha se vztahuje na všechny činnosti v rámci spolupráce podle této Dohody, pokud není dohodnuto jinak mezi smluvními stranami nebo jejich zmocněnci.

B. Pro účely této Dohody se „duševní vlastnictví“ chápe podle definice obsažené v článku 2 Konvence o založení světové organizace pro ochranu duševního vlastnictví podepsané ve Stockholmu 14. července 1967.

C. Tato příloha se týká příslušného rozdělení práv, nároků a licenčních poplatků mezi smluvní strany. Každá smluvní strana zajistí, aby druhá smluvní strana mohla obdržet práva k duševnímu vlastnictví rozdělenému podle této přílohy prostřednictvím kontraktů se svými vlastními spolupracujícími subjekty nebo jinými zákonnými cestami, je-li to nutné. Tato příloha jinak nemění nebo nepředurčuje rozdělení práv mezi smluvní stranu a příslušníky státu smluvní strany, které se bude řídit právním řádem a praxí příslušné smluvní strany. Zacházení s duševním vlastnictvím vzniklým při spolupráci na základě této Dohody se bude řídit zákony a ostatními právními předpisy států obou smluvních stran.

D. Spory týkající se duševního vlastnictví a vzniklé v rámci této Dohody by se měly vyřešit jednáním mezi příslušnými spolupracujícími subjekty nebo podle potřeby i smluvními stranami nebo jejich zmocněnci. Po vzájemné dohodě smluvních stran je sporná záležitost předána arbitráži pro vydání závazného rozhodnutí podle platných ustanovení mezinárodního práva. Pokud se písemně smluvní strany nebo jejich zmocněnci jinak nedohodnou, platí arbitrážní pravidla Komise Spojených národů pro mezinárodní obchodní právo (UNCITRAL).

E. Ukončení nebo uplynutí platnosti této Dohody nebude mít vliv na práva a povinnosti vzniklé podle této přílohy.

#### II. Rozdělení práv

A. Každá ze smluvních stran bude oprávněna k nevýhradní, neodvolatelné, bezplatné licenci pro všechny země k překládání, reprodukci a veřejnému publikování vědeckotechnických článků, zpráv a knih přímo vzniklých ze spolupráce podle této Dohody. Všechny veřejně distribuované výtisky děl chráněných autorským právem a vzniklých podle tohoto ustanovení budou obsahovat jména autorů díla, pokud autor výslovně neodmítne být jmenován.

B. Práva ke všem formám duševního vlastnictví, která jsou jiná než práva popsaná v části II. A, budou rozdělena takto:

1. Hostující vědeckí pracovníci, např. vědci přijímaní především k prohloubení svého vzdělání, obdrží práva k duševnímu vlastnictví podle zásad hostitelské instituce. Navíc každý hostující vědec, uvedený jako vynálezce, bude oprávněn poměrně se podílet na licenčních poplatcích získaných hostitelskou institucí z poskytnutí práva na využití duševního vlastnictví.
- 2.a. Pokud se týká duševního vlastnictví vytvořeného během společného výzkumu, například pokud smluvní strany, zúčastněné instituce nebo zúčastněné osoby souhlasily předem s rozsahem práce, každá smluvní strana bude oprávněna získat veškerá práva a podíly na území svého státu. Práva a podíly třetích zemí budou stanoveny v prováděcích ujednáních. Jestliže výzkum není označen jako „společný výzkum“ v příslušných prováděcích ujednáních, potom práva k duševnímu vlastnictví vzniklá z výzkumu budou rozdělena podle odstavce II.B.1. Navíc každá osoba uvedená jako vynálezce bude oprávněna poměrně se podílet na všech licenčních poplatcích, které získala kterákoliv instituce z prodeje licencí na toto vlastnictví.
- 2.b. Bez ohledu na odstavec II.B.2.a., jestliže druh duševního vlastnictví je chráněn podle zákonů státu jedné smluvní strany, avšak nikoliv podle zákonů státu druhé smluvní strany, ta smluvní strana, jejíž zákony

umožňují tento druh ochrany, bude mít nárok na veškerá práva a podíly pro celý svět. Osoby označené jako vynálezci budou nicméně oprávněny podílet se na licenčních poplatcích, jak je uvedeno v odstavci II.B.2.a.

### **III. Obchodně důvěrné informace**

V případě, že informace, která byla včas klasifikována jako obchodně důvěrná, vznikla nebo byla vytvořena v rámci této Dohody, bude každá smluvní strana nebo její zástupci chránit takovou informaci v souladu s příslušnými zákony, právními předpisy a správní praxí. Informaci lze označit za „obchodně důvěrnou“, jestliže osoba, která tuto informaci má, z ní může získat ekonomický prospěch anebo může získat na základě této informace konkurenční výhody před těmi, kteří tuto informaci nemají, přičemž informace není všeobecně známá nebo veřejně dostupná z jiných zdrojů a vlastník této informace ji předtím nedal k dispozici bez včasného oznámení povinnosti zacházet s touto informací jako s důvěrnou.

## **Příloha B**

### **Závazky týkající se bezpečnosti**

#### **I. Ochrana informací**

Smluvní strany souhlasí, že podle této Dohody nebudou poskytovány žádné informace nebo vybavení, chráněné v zájmu národní obrany či zahraničních vztahů, nebo označené jako tajné v souladu se zákony a ostatními právními předpisy státu kterékoliv z obou smluvních stran. V případě, že vzniknou nebo budou vytvořeny informace či vybavení, o kterých je známo anebo existuje domněnka, že budou vyžadovat takovou ochranu během společných aktivit ve shodě s touto Dohodou, budou o tomto příslušné orgány neprodleně uvědoměny a smluvní strany se budou radit o potřebě a úrovni jejich příslušné ochrany.

#### **II. Předávání technologií**

Předávání neklasifikovaných exportně kontrolovaných informací nebo vybavení mezi smluvními stranami bude prováděno v souladu s příslušnými zákony a ostatními právními předpisy každé smluvní strany, aby se zabránilo neoprávněnému nebo opakovanému přenosu takových informací nebo vybavení poskytovaných či vzniklých na základě této Dohody. Jestliže to kterákoliv ze smluvních stran bude považovat za nutné, budou detailní opatření proti neoprávněnému přenosu takových informací nebo vybavení zahrnuta do smluv nebo prováděcích ujednání.

**68****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. října 1997 byla v Praze podepsána Dohoda mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o spolupráci a vzájemné pomoci v celních otázkách.

Dohoda vstoupila v platnost na základě svého článku 23 odst. 1 dnem 23. ledna 1998.

České znění Dohody se vyhláší současně.

## DOHODA

### mezi vládou České republiky a vládou Ruské federace o spolupráci a vzájemné pomoci v celních otázkách

Vláda České republiky a vláda Ruské federace, dále jen smluvní strany, vycházejíce z toho, že porušování celních předpisů působí negativně na hospodářské, daňové, sociální a obchodní zájmy jejich zemí;

berouce v úvahu, že nezákonný obchod s omamnými a psychotropními látkami představuje nebezpečí pro zdraví občanů a společnosti;

berouce v úvahu důležitost zajištění přesného vyměřování cel, daní a jiných poplatků vybíraných při dovozu nebo vývozu zboží a také správného uplatňování ustanovení o zákazech, omezeních a kontrole dovozu a vývozu zboží;

přesvědčeny, že úsilí zaměřené na předcházení deliktům proti celním předpisům a zajištění správného vybírání dovozních a vývozních cel, daní a jiných poplatků je možno vynakládat účinněji spoluprací jejich celních správ;

respektující Doporučení Rady pro celní spolupráci o vzájemné správní pomoci ze dne 5. prosince 1953;

berouce v úvahu ustanovení Úmluvy OSN proti nedovolenému obchodu s omamnými a psychotropními látkami z 20. prosince 1988;

se dohodly na následujícím:

#### Článek 1

##### Definice pojmů

Pojmy používanými v této dohodě se rozumí:

- a) „celními předpisy“ souhrn zákonů a předpisů prováděných celními správami, které se týkají dovozu, vývozu a tranzitu zboží, ať ve vztahu k vybíráním clům, daním a jiným poplatkům, anebo k opatřením týkajícím se zákazů, omezení či kontroly dovozu nebo vývozu zboží;
- b) „deliktem“ jakékoliv porušení celních předpisů a rovněž jakýkoliv pokus o porušení těchto předpisů;
- c) „celní správou“ v České republice Ministerstvo financí – Generální ředitelství cel, v Ruské federaci – Státní celní výbor Ruské federace.

#### Článek 2

##### Rozsah působnosti Dohody

1. Smluvní strany prostřednictvím svých celních správ a v souladu s podmínkami této dohody:

- a) si poskytují navzájem pomoc při předcházení a šetření deliktů i při jejich zabránění;
- b) činí opatření pro usnadnění a urychlení přepravy osob a zboží;
- c) na požádání si navzájem vypomáhají poskytováním informací za účelem používání a dodržování celních předpisů;
- d) provádějí opatření ke spolupráci ve výzkumu, vývoji a zkoušení nových celních režimů, školeních, výměně specialistů i v jiných otázkách, které si mohou vyžádat jejich společný postup;
- e) usilují o harmonizaci a unifikaci celních systémů, o zdokonalení celně-technických prostředků i o řešení otázek souvisejících s prováděním a dodržováním celních předpisů.

2. Pomoc uvedená v odstavci 1 bodech a) a c) tohoto článku může být poskytnuta ve všech soudních nebo správních řízeních.

3. Pomoc v rámci této dohody se poskytuje v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými na území státu příslušné dožádané celní správy a v mezích jejich kompetencí a možností.

#### Článek 3

##### Formy spolupráce a vzájemné pomoci

Celní správy si z vlastního podnětu nebo na požádání:

- a) poskytují vzájemně veškeré potřebné informace v souladu s ustanoveními této dohody;

- b) vyměňují zkušenosti týkající se jejich činnosti a informace o nových prostředcích a metodách porušování celních předpisů;
- c) sdělují vzájemně podstatné změny svých celních předpisů a informace o jimi používaných technických prostředcích kontroly a metodách jejich použití a taktéž projednávají jiné vzájemně je zajímající otázky.

#### Článek 4

##### **Dohled nad osobami, zbožím a dopravními prostředky**

Celní správa jedné smluvní strany z vlastního podnětu nebo na požádání celní správy druhé smluvní strany vykonává dohled nad:

- a) pohybem osob, zvláště pak vstupem na území svého státu nebo výstupem z tohoto území, o kterých je známo nebo jsou podezřelí z porušování celních předpisů druhé smluvní strany;
- b) pohybem zboží, který celní správa druhé smluvní strany považuje za vzniklý nezákonný obchod na území jejího státu nebo vyvolávající takové podezření;
- c) veškerými dopravními prostředky a kontejnery, o nichž je známo nebo o nichž existuje podezření, že jsou používány k porušování celních předpisů platných na území druhé smluvní strany;
- d) místy používanými ke skladování zboží, které se mohou stát předmětem nezákonného dovozu na území státu druhé smluvní strany.

#### Článek 5

##### **Sledovaná zásilka**

1. Celní správy smluvních stran mohou v souladu se svými vnitrostátními právními předpisy a po vzájemné dohodě používat metodu sledované zásilky omamných a psychotropních látek a rovněž jiného nezákonně převáženého zboží a předmětů za účelem odhalení osob zapojených do nezákonného obchodu s nimi.

2. Nezákonná zásilka, jejíž sledování je dohodnuto v souladu se stávajícími úmluvami, může být se vzájemným souhlasem celních správ smluvních stran zadržena a může pokračovat dále s nedotčeným obsahem omamných nebo psychotropních látek nebo mohou být tyto látky částečně nebo v celém rozsahu vyjmuty nebo nahrazeny.

3. Rozhodnutí o využití sledované zásilky bude prováděno celními správami smluvních stran v každém jednotlivém případě a v případě potřeby může vzít v úvahu ujednání o finančních otázkách a jejich provádění.

#### Článek 6

##### **Boj proti nezákonnému obchodu s citlivým zbožím**

Celní správy smluvních stran si bezodkladně vzájemně z vlastního podnětu nebo na požádání předávají veškeré potřebné informace o zjištěných akcích, připravovaných nebo provedených, které porušují nebo mohou porušit celní předpisy platné na území státu jedné ze smluvních stran, týkající se:

- a) pohybu zbraní, střeliva, výbušnin a roznětek;
- b) pohybu starožitností a uměleckých předmětů, jež představují značnou historickou, uměleckou či archeologickou hodnotu pro jednu ze smluvních stran;
- c) přepravy jedovatých látek a látek ohrožujících životní prostředí a lidské zdraví;
- d) pohybu zboží podléhajícího vysokému clu nebo daním;
- e) pohybu zboží podléhajícího netarifním omezením dle seznamů dohodnutých celními správami.

#### Článek 7

##### **Sdělování informací**

1. Celní správy smluvních stran si poskytují navzájem z vlastního podnětu nebo na požádání veškeré informace, jež mohou pomoci při zajišťování:

- a) vybírání cel, daní a jiných poplatků celními správami, a zejména informace, jež mohou napomoci při zjišťování celní hodnoty zboží a stanovení jeho tarifní sazby;
- b) dodržování zákazů a omezení dovozu, vývozu a tranzitu zboží nebo osvobození od cla, daní a jiných poplatků;
- c) používání národních předpisů o původu zboží.



2. V případě, že dožádaná celní správa nemá k dispozici požadované informace, podnikne kroky k jejich získání vlastním jménem v souladu s vnitrostátními právními předpisy.

## Článek 8

### Informace o přepravě zboží

Celní správy smluvních stran si vzájemně poskytují z vlastního podnětu nebo na požádání následující informace:

- a) zda zboží dovezené na území státu dožadující smluvní strany bylo zákonně vyvezeno z území státu druhé smluvní strany;
- b) zda zboží vyvezené z území státu dožadující smluvní strany bylo zákonně dovezeno na území státu druhé smluvní strany;
- c) do jakého celního režimu bylo zboží propuštěno.

## Článek 9

### Informace o jiných skutečnostech

Celní správa jedné smluvní strany poskytuje z vlastního podnětu nebo na požádání celní správě druhé smluvní strany veškeré informace, které mohou být použity v souvislosti s porušováním celních předpisů platných na území státu této druhé smluvní strany, jmenovitě se týkající:

- a) fyzických a právnických osob, známých nebo podezřelých z porušování celních předpisů platných na území státu druhé smluvní strany;
- b) zboží, které se stalo předmětem nezákonného obchodu nebo existuje takové podezření;
- c) dopravních prostředků a kontejnerů, o nichž je známo nebo o nichž existuje podezření, že se používají při páčání deliktů proti celním předpisům platným na území státu druhé smluvní strany.

## Článek 10

### Doklady

1. Celní správa jedné smluvní strany z vlastního podnětu nebo na požádání poskytuje celní správě druhé smluvní strany protokoly, svědecké výpovědi nebo ověřené kopie dokladů obsahující veškeré dostupné informace o operacích jak připravovaných, tak i zjištěných, které vedou nebo by mohly vést k porušení celních předpisů platných na území státu druhé smluvní strany.

2. Místo dokladů, o nichž se hovoří v této dohodě, mohou být ke stejnému účelu poskytnuty informace elektronickou cestou v jakékoli formě. Zároveň musí být předány veškeré doprovodné materiály sloužící k výkladu či použití těchto informací.

3. Originály případů a doklady mohou být vyžádány pouze v případech, kdy poskytnutí ověřených kopií není dostačující.

4. Originály případů a dokladů předané celní správou druhé smluvní strany musí být vráceny při první možné příležitosti.

## Článek 11

### Šetření

1. Po obdržení žádosti celní správy jedné smluvní strany celní správa druhé smluvní strany provádí úřední šetření činností, které jsou nebo mohou být v rozporu s celními předpisy platnými na území státu dožadující celní správy. Výsledky takového šetření se předávají dožadující celní správě.

2. Toto šetření se provádí v souladu s vnitrostátními právními předpisy platnými na území státu dožádané celní správy. Dožádaná celní správa provádí šetření svým jménem.

## Článek 12

### Přítomnost úředních osob

1. Oficiální zástupci celní správy jedné smluvní strany mohou v jednotlivých případech se souhlasem celní

správy druhé smluvní strany pobývat na území jejího státu při šetření deliktů proti celním předpisům platným na území státu dožadující celní správy.

2. Pokud v případech uvedených v této dohodě úřední osoby celní správy jedné smluvní strany pobývají na území státu druhé smluvní strany, musí být schopny kdykoliv prokázat své úřední zmocnění. Nesmí mít na sobě uniformu a nesmí mít u sebe zbraň.

### Článek 13

#### Znalci a svědci

Pokud o to požádá celní správa jedné smluvní strany, může celní správa druhé smluvní strany zmocnit své zaměstnance, v případě jejich souhlasu, k vystoupení v úloze znalců nebo svědků u soudního nebo správního řízení. Tito zaměstnanci vypovídají o skutečnostech, které zjistili při plnění svých služebních povinností. V požadavku k účasti na řízení musí být jasně uvedeno, v jaké věci a v jaké úloze má zaměstnanec vystoupit.

### Článek 14

#### Využití informací a dokladů

1. Informace, doklady a jiné údaje získané v souladu s touto dohodou se využívají výlučně pro účely uvedené v této dohodě. Mohou být předány či využity za jakýmkoliv jiným účelem pouze na základě písemného souhlasu celní správy, která tyto doklady předala.

2. Ustanovení odstavce 1 tohoto článku neplatí pro informace o deliktech týkajících se omamných a psychotropních látek. Takové informace mohou být předány jiným rezortům bezprostředně se zabývajícím bojem proti nezákonnému obchodu s omamnými a psychotropními látkami.

3. Celní správy mohou v souladu s cíli a v rozsahu této dohody využít informace a dokumenty získané na základě této dohody jako důkazy ve svých protokolech, spisech, záznamech, svědeckých výpovědích a také v průběhu soudních a správních řízení.

Využití takových informací a dokladů jako důkazů u soudních orgánů a jejich průkaznost se řídí vnitrostátními právními předpisy.

### Článek 15

#### Důvěrnost informací

Pro dotazy, informace, protokoly znalců a další údaje předané v souladu s touto dohodou celní správě jedné ze smluvních stran v jakékoliv formě zajistí celní správa, která je obdržela, stejnou důvěrnost, jaká platí v její zemi pro vlastní informace podobné povahy a obsahu.

### Článek 16

#### Výjimky z povinnosti poskytnout pomoc

1. V případech, kdy celní správa jedné smluvní strany dojde k závěru, že splnění žádosti může narušit suverenitu, bezpečnost, veřejný pořádek nebo jakékoli jiné podstatné zájmy státu této smluvní strany, může zcela nebo částečně odmítnout součinnost dle této dohody, nebo ji poskytnout se splněním určitých podmínek či požadavků.

2. Pokud je žádost o spolupráci odmítnuta, rozhodnutí o odmítnutí s uvedením příčiny musí být neprodleně písemně sděleno dožadující celní správě.

3. Pokud celní správa jedné smluvní strany požádá o spolupráci, kterou by sama nebyla schopna poskytnout, uvede tuto skutečnost ve své žádosti. Splnění takové žádosti záleží na dožádané celní správě.

### Článek 17

#### Forma a obsah žádosti o spolupráci

1. Žádosti podle této dohody musí být předkládány písemně. Doklady potřebné k vyřízení žádosti musí být přiloženy. Pokud je situace naléhavá, lze přijmout ústní žádost, která však musí být bezprostředně potvrzena písemně.

2. Žádost podaná podle odstavce 1 tohoto článku musí obsahovat tyto informace:

- a) jméno dožadující celní správy;
- b) způsob projednávání;
- c) účel a příčinu žádosti;
- d) zákony a jiné právní předpisy vztahující se k záležitosti;
- e) co nejpřesnější a nejpodrobnější údaje o fyzických a právnických osobách, jež jsou předmětem šetření;
- f) krátký popis okolností, které mají vztah k záležitosti.

3. Žádosti musí být podány v úředním jazyce státu dožadované celní správy nebo v jiném pro ni přijatelném jazyce.

4. V případě, že žádost nevyhovuje požadavkům obsaženým v tomto článku, může být požádáno o její úpravu či doplnění.

### Článek 18

#### Technická pomoc

Celní správy si poskytují navzájem technickou pomoc v celních záležitostech včetně:

- a) výměny pracovníků celních úřadů za účelem jejich seznámení s technickými prostředky používanými oběma celními správami;
- b) školení a pomoci ve zdokonalování profesních návyků pracovníků celních úřadů;
- c) výměny informací a zkušeností v používání technických prostředků kontroly;
- d) výměny expertů v celních otázkách;
- e) výměny informací o změnách v celních předpisech a režimech.

### Článek 19

#### Zjednodušení celních formalit

Celní správy smluvních stran přijmou na základě vzájemné dohody a v souladu s vnitrostátními právními předpisy potřebná opatření ke zjednodušení celních formalit s cílem usnadnění a urychlení přepravy zboží mezi územím států osobu smluvních stran.

### Článek 20

#### Náklady

Celní správy se zřeknou veškerých nároků na úhradu nákladů spojených s prováděním této dohody s výjimkou výdajů na znalce, svědky a tlumočníky, kteří nejsou zaměstnanci státní správy. Uvedené výdaje hradí dožadující celní správa.

Úhrada nákladů spojených se splněním ustanovení článku 18 této dohody může být předmětem zvláštního ujednání mezi celními správami.

### Článek 21

#### Provádění Dohody

1. Součinnost podle této dohody poskytují přímo celní správy. Tyto správy si vzájemně odsouhlasí konkrétní opatření nutná k jejímu provádění.

2. Celní správy se mohou dohodnout, že jejich vyšetřující orgány budou ve vzájemném přímém styku.

### Článek 22

#### Územní platnost Dohody

Tato dohoda platí na celním území států obou smluvních stran.

## Článek 23

**Vstup v platnost a ukončení platnosti**

1. Tato dohoda vstoupí v platnost třicátý den ode dne posledního písemného oznámení diplomatickou cestou o tom, že smluvní strany splnily vnitrostátní právní předpisy požadované pro vstup Dohody v platnost.
2. Tato dohoda se uzavírá na dobu neurčitou a zůstane v platnosti do uplynutí 6 měsíců ode dne písemného sdělení jedné ze smluvních stran o jejím úmyslu odstoupit od této dohody.
3. Dnem vstupu v platnost této dohody pozbyde platnosti mezi smluvními stranami Dohoda mezi vládou Československé republiky a vládou Svazu sovětských socialistických republik o spolupráci a vzájemné pomoci v oboru celnictví podepsaná v Praze dne 1. dubna 1958.

Dáno v Praze dne 17. října 1997 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém a ruském, přičemž obě znění mají stejnou platnost.

Za vládu  
České republiky:  
JUDr. Miroslav **Kárník** v. r.  
generální ředitel  
Generálního ředitelství cel

Za vládu  
Ruské federace:  
Anatolij Sergejevič **Kruglov** v. r.  
předseda Státního celního výboru

**69****SDĚLENÍ****Ministerstva zahraničních věcí**

Ministerstvo zahraničních věcí sděluje, že dne 17. května 2000 byl v Praze podepsán Prováděcí program spolupráce v oblasti školství, mládeže, sportu a kultury mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky na léta 2000, 2001 a 2002.

Prováděcí program vstoupil v platnost na základě svého článku 24 dne 17. května 2000.

České znění Prováděcího programu a anglické znění, jež je pro jeho výklad rozhodné, se vyhláší současně.

**PROVÁDĚCÍ PROGRAM**  
**spolupráce v oblasti školství, mládeže, sportu**  
**a kultury**  
**mezi vládou České republiky**  
**a**  
**vládou Korejské republiky na léta 2000, 2001 a 2002**

Vláda České republiky a vláda Korejské republiky (dále jen „smluvní strany“), vedeny zájmem o spolupráci v oblasti školství, mládeže, sportu a kultury a přáním posilovat stávající přátelské svazky mezi oběma státy, se v souladu s článkem 7 Dohody o kulturní spolupráci mezi vládou České republiky a vládou Korejské republiky, která vstoupila v platnost dne 24. října 1994, dohodly takto:

## I. ŠKOLSTVÍ:

### Článek 1

Smluvní strany budou podporovat spolupráci mezi univerzitními i neuniverzitními vysokými školami působícími ve státech obou smluvních stran, uskutečňovanou na základě přímých dohod.

### Článek 2

Smluvní strany budou podporovat výuku českého jazyka, literatury a historie v Korejské republice na Hankuk University v Soulu a výuku korejského jazyka v České republice na Univerzitě Karlově v Praze, realizovanou prostřednictvím lektorátů zřízených v rámci meziuniverzitní dohody mezi Hankuk University a Univerzitou Karlovou, uzavřené v roce 1990, a lektorátů, které mohou být v budoucnu zřízeny na jiných vysokých školách v České republice a/nebo Korejské republice.

**Implementary Programme  
of Co-operation in the Field of Education, Youth, Sports  
and Culture  
between the Government of the Czech Republic  
and  
the Government of the Republic of Korea  
for the years 2000, 2001 and 2002**

The Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Korea (hereinafter referred to as "the Parties"),

In accordance with the Agreement for Cultural Co-operation between the Government of the Czech Republic and the Government of the Republic of Korea that came into force on October 24, 1994 and in particular Article 7 thereof,

Desirous of developing their co-operation in the field of education, youth, sports and culture and of strengthening the existing friendly relations between both their countries,

Have agreed as follows:

**I. EDUCATION:**

**Article 1**

The Parties shall encourage the co-operation between and among universities and other institutions of higher education in the two countries governed by the Parties implemented under direct agreements concluded between and among the above universities and other institutions of higher education.

**Article 2**

The Parties shall promote the teaching of the Czech language, literature and history at the Hankuk University of Foreign Studies in Seoul, the Republic of Korea, and the teaching of the Korean language at Charles University in Prague, the Czech Republic, provided by the respective lectorates established under the inter-university agreement concluded between the Hankuk University of Foreign Studies and Charles University in 1990 and by lectorates which might be established in future at other institutions of higher education in the Czech Republic and/or the Republic of Korea.

Podmínky působení příslušných lektorů na výše zmíněných univerzitách a vysokých školách budou dohodnuty diplomatickou cestou.

### Článek 3

Smluvní strany si na požádání vymění informace o vzdělávacích programech, učebních osnovách a plánech používaných ve školách různých druhů a různých úrovní vzdělávání.

Smluvní strany si rovněž na požádání poskytnou informační materiály vědecké a pedagogické povahy včetně učebnic, a to zejména pokud jde o výuku dějepisu a zeměpisu v partnerské zemi.

### Článek 4

Smluvní strany se budou navzájem informovat o kongresech, konferencích, sympoziích a dalších setkáních s mezinárodní účastí, která se budou konat na území států smluvních stran.

### Článek 5

Smluvní strany budou podporovat prohlubování znalostí z různých vědních oborů a za tímto účelem si budou moci každoročně vyměňovat 2 vysokoškolské pedagogy k výzkumnému nebo přednáškovému pobytu, a to vždy na dobu maximálně 15 dnů. Tyto pobyty se mohou uskutečnit jen na základě pozvání příslušných univerzitních nebo neuniverzitních vysokých škol působících ve státě přijímající smluvní strany.

### Článek 6

S ohledem na ustanovení článku 1 tohoto Prováděcího programu budou smluvní strany podporovat výměny vysokoškolských pedagogů a vysokoškolských výzkumných pracovníků působících v různých oborech včetně přírodních věd k dlouhodobým přednáškovým nebo výzkumným pobytům v partnerské zemi. Tyto výměny se mohou uskutečnit za předpokladu, že budou sjednány a financovány příslušnými vysokoškolskými institucemi, které výše uvedené vysokoškolské pedagogy a výzkumné pracovníky pozvou a přijmou.



The conditions under which the respective lecturers will perform their activities at the above universities and other institutions of higher education shall be negotiated through diplomatic channels.

### **Article 3**

The Parties shall, upon request, exchange information on educational programmes and curricula applicable to various types of educational establishments of different levels.

Furthermore, the Parties shall, upon request, exchange scientific and teaching publications and information materials, including textbooks, particularly those dealing with the history and geography of the two partner countries.

### **Article 4**

The Parties shall provide each other with information on any congresses, conferences, symposia and other international meetings to be held in the two partner countries.

### **Article 5**

The Parties shall promote the dissemination of knowledge pertaining to various disciplines and, for this particular purpose, they may exchange two (2) teachers from universities and other institutions of higher education on an annual basis who shall carry out research activities or deliver lectures in the respective partner countries. Each of these stays shall be no longer than 15 days.

The aforementioned exchanges can be implemented on condition that the respective teachers are invited by the relevant universities or other institutions of higher education existing in the receiving country.

### **Article 6**

With reference to the provision of Article 1 of this Implementary Programme, the Parties shall encourage the exchanges of teaching and research staff of universities and other institutions of higher education who are specialized in various fields, including natural sciences, for long-term visits to the partner country to deliver lectures or carry out research activities, respectively. These exchanges may be implemented on condition that they are negotiated and financed by the appropriate universities and institutions of higher education that decide to invite and receive the aforementioned teachers and researchers.

## Článek 7

Česká strana každoročně nabídne korejské straně 1 stipendium v délce jednoho roku ke studijním pobytům studentů akreditovaných magisterských studijních programů veřejných vysokých škol.

Korejská strana každoročně nabídne české straně 1 stipendium v délce jednoho roku ke studijním pobytům studentů čtvrtých, pátých či šestých ročníků akreditovaných magisterských studijních programů veřejných vysokých škol.

Smluvní strany si dále navzájem každoročně nabídnou 1 stipendium v délce jednoho roku ke studijnímu pobytu studentů akreditovaných doktorských studijních programů veřejných vysokých škol.

Obory studia budou dohodnuty diplomatickou cestou a při výběru kandidátů bude zejména přihlédnuto k požadavku na znalost jazyka přijímající strany. Poskytování stipendií přijímající smluvní stranou se bude řídit zákony a ostatními právními předpisy jejího státu.

## II. SPORT A MLÁDEŽ

### Článek 8

Obě smluvní strany budou usnadňovat spolupráci a rozvoj přímých styků mezi českými a korejskými sportovními organizacemi. Případné výměny sportovních družstev i jednotlivých sportovců, trenérů a expertů si budou sjednávat a hradit nestátní sportovní organizace přímo.

### Článek 9

Smluvní strany budou podporovat rozvoj spolupráce mezi českými a korejskými organizacemi mládeže. Aktivity v oblasti mládeže si sjednávají a hradí organizátoři přímo.

### Článek 10

Smluvní strany si budou na požádání vyměňovat odborné materiály z oblasti mládeže, tělovýchovy a sportu.

### **Article 7**

The Czech Party shall offer annually to the Korean Party one (1) scholarship for study stays of students enrolled in the accredited master study programmes of public higher education institutions, where each of these stays shall be in the length of one year.

The Korean Party shall offer annually to the Czech Party one (1) scholarship for study stays of students enrolled in the fourth, fifth or sixth year of accredited master study programmes of public higher education institutions, where each of these stays shall be in the length of one year.

Furthermore, each of the Parties shall offer annually to the other Party one (1) scholarship for a study stay designed for students enrolled in the accredited doctoral study programmes of public higher education institutions, where this study stay shall be in the length of one year.

The particular subjects and fields of study shall be negotiated through diplomatic channels. The respective criteria applied to the selection of candidates for the award of the above scholarships shall include in particular the requirement of the receiving Party for the candidates' familiarity with the language of its country.

The Parties shall grant the aforementioned scholarships in compliance with their respective applicable national laws and regulations.

## **II. YOUTH AND SPORTS**

### **Article 8**

The Parties shall facilitate the co-operation and development of direct contacts between Czech and Korean sports organizations. Any potential exchanges of sports teams as well as individual sportsmen and sportswomen, coaches and experts will be negotiated and financed directly by the non-governmental sports organizations.

### **Article 9**

The Parties shall encourage the development of co-operation between and among Czech and Korean youth organizations. Any youth-related activities will be negotiated and financed directly by the youth organizations that arrange for them.

### **Article 10**

The Parties shall, upon request, exchange professional publications and other materials related to youth, physical education and sports.

### III. KULTURA

#### Článek 11

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat spolupráci v různých oblastech kultury. Za tímto účelem si vymění odborníky a umělce na celkovou dobu 20 dní ročně.

#### Článek 12

Příslušné orgány smluvních stran si budou vyměňovat informační materiály o významných národních a mezinárodních kulturních a uměleckých akcích pořádaných v obou zemích.

#### Článek 13

Smluvní strany budou podle svých možností podporovat spolupráci mezi organizacemi a institucemi, které jsou v jejich působnosti, na základě oboustranného zájmu prostřednictvím:

- a) spolupráce divadel, hudebních, literárních, výtvarných a filmových institucí, knihoven, muzeí, galerií, organizačních památkové péče,
- b) vzájemných styků mezi sdruženími, svazy a asociacemi sdružujícími spisovatele, překladatele, hudebníky, divadelní umělce, architekty, filmové tvůrce, fotografy a jiné umělce,
- c) účasti svých zástupců na mezinárodních festivalech, soutěžích, přehlídkách, konferencích a setkáních kulturního charakteru pořádaných druhou smluvní stranou, v souladu se statuty těchto akcí.

#### Článek 14

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat výměnu výstav, jejíž podmínky budou dohodnuty diplomatickou cestou. Výstavy budou doprovázeny 1 kurátorem na celkovou dobu 7 dní.

#### Článek 15

Příslušné orgány smluvních stran budou podporovat přímou spolupráci mezi filmovými produkčními a distribučními společnostmi a výměnu informací o mezinárodních filmových festivalech pořádaných v obou zemích.

### III. CULTURE

#### Article 11

The relevant bodies of the Parties shall promote co-operation in various culture-related areas. For this particular purpose, they shall exchange experts and artists for an overall period of twenty (20) days per year.

#### Article 12

The relevant bodies of the Parties shall exchange information materials on significant national and international cultural and artistic events organized in both partner countries.

#### Article 13

The Parties shall, where feasible, promote the co-operation between organizations and institutions within their terms of reference that is based upon a mutual interest, by means of:

- a) co-operation between theatres, institutions concerned with music, literature, cinematography, painting, plastic and graphic arts, libraries, museums, galleries and organizations that take care of historical monuments and cultural heritage,
- b) mutual contacts between associations and unions of writers, translators, musicians, theatre artists, architects, film makers, photographers and other artists,
- c) participation of their representatives in international festivals, competitions, shows, conferences and meetings related to the area of culture organized by the other Party, in agreement with their statutes.

#### Article 14

The relevant bodies of the Parties shall promote the exchange of exhibitions the conditions of which shall be negotiated through diplomatic channels. Each exhibition shall be attended by one (1) curator. The overall period of each of these curators' stays in the respective partner country shall not exceed seven (7) days.

#### Article 15

The relevant bodies of the Parties shall encourage a direct co-operation between the film production and distribution companies as well as the exchange of information on international film festivals held in both partner countries.

#### IV. VŠEOBECNÁ A FINANČNÍ USTANOVENÍ

##### A. ŠKOLSTVÍ, SPORT A MLÁDEŽ:

###### Článek 16

S cílem zajistit přijetí osob podle článku 5 tohoto Prováděcího programu předloží vysílající smluvní strana přijímající smluvní straně nominaci svých kandidátů včetně osobních údajů vyžadovaných v dotaznících přijímající strany a další požadovanou dokumentaci nejméně tři měsíce před plánovaným datem zahájení pobytu.

Přijímající smluvní strana oznámí svůj souhlas s přijetím nejméně 30 dnů před datem dohodnutým pro zahájení pobytu.

Vysílající smluvní strana oznámí přesné datum a způsob příjezdu 2 týdny před zahájením pobytu.

###### Článek 17

Při nominaci kandidátů podle článku 7 tohoto Prováděcího programu předloží vysílající smluvní strana materiály, které budou obsahovat údaje požadované v dotaznících přijímající smluvní strany, do 31. března každého roku.

Přijímající smluvní strana oznámí nejpozději do 30. června každého roku, zda byli navržení kandidáti přijati, a sdělí název instituce, kde svůj pobyt uskuteční.

Vysílající smluvní strana sdělí přijímající smluvní straně přesné datum nástupu stipendistů 2 týdny předem.

Podmínkou přijetí ke studijnímu pobytu je znalost jazyka státu přijímající smluvní strany nebo znalost jazyka přijímající stranou odsouhlaseného.

###### Článek 18

Výměny osob uskutečňované na základě článků 5 a 7 tohoto Prováděcího programu se budou řídit, pokud nebude v konkrétním případě diplomatickou cestou dohodnuto jinak, těmito finančními ustanoveními:

1. Osobám přijatým ke krátkodobým pobytům na základě článku 5 tohoto Prováděcího programu přijímající smluvní strana poskytne:

- a) stravné a kapesné v souladu s platnými právními a finančními předpisy státu přijímající smluvní strany,

## **IV. GENERAL AND FINANCIAL PROVISIONS**

### **A. EDUCATION, YOUTH AND SPORTS:**

#### **Article 16**

In order to provide for the acceptance of individuals visiting the country of the receiving Party under Article 5 of this Implementary Programme, the sending Party shall submit to the receiving Party the list of nominated candidates, including the materials containing personal data requested in the questionnaires of the receiving Party as well as other required documents at least three (3) months before the planned date of the commencement of the candidate(s)' stay.

The receiving Party shall communicate its approval of their acceptance at least 30 days prior to the agreed date of the commencement of the candidate(s)' stay.

The sending Party shall notify the receiving Party of the exact date of their arrival as well as means of transport two (2) weeks prior to the commencement of their stay.

#### **Article 17**

In order to provide for the acceptance of nominated candidates under Article 7 of this Implementary Programme, the sending Party shall submit to the receiving Party the respective materials comprising all the data required in questionnaires of the receiving Party by March, 31 of each calendar year.

The receiving Party shall notify the sending Party by June, 30 of each calendar year of whether the nominated candidates have been accepted and it shall communicate the name of institution where they will be enrolled, as applicable.

The sending Party shall communicate to the receiving Party the exact date of the scholarship-holder(s)' arrival, at least two weeks in advance.

The required level of competence in the language of the country governed by the receiving Party or language approved by the receiving Party shall constitute a precondition for the acceptance of candidates for study stays under this Implementary Programme.

#### **Article 18**

All exchanges of individuals implemented under Articles 5 and 7 of this Implementary Programme shall be governed by the following financial provisions, unless otherwise negotiated through diplomatic channels and mutually agreed by the Parties in any particular case:

1. The receiving Party shall grant to individuals accepted for short-term stays under Article 5 of this Implementary Programme:

a) board allowances and daily allowances (i.e. spending money), in agreement with the current valid legal and financial regulations of the state governed by the receiving Party;

- b) zdarma ubytování hotelového typu,
- c) úhradu výdajů za cesty po území jejího státu v případě, že budou vyplývat ze schváleného pracovního programu ve státě přijetí.

2. Osobám přijatým ke studijním pobytům na základě článku 7 tohoto Prováděcího programu přijímající smluvní strana poskytne:

- a) stipendium v souladu s příslušnými předpisy přijímající země,
- b) výuku bez nutnosti hradit školné,
- c) pomoc při nalezení vhodného ubytování.

3. Osobám vyslaným na základě článků 5 a 7 tohoto Prováděcího programu vysílající smluvní strana uhradí dopravu na místo určení ve státě přijímající smluvní strany a zpět.

## Článek 19

Osobám přijatým na základě článků 5 a 7 tohoto Prováděcího programu poskytne přijímající smluvní strana v případě náhlého onemocnění nebo úrazu v době pobytu nutnou a neodkladnou zdravotní péči kromě péče při chronických onemocněních a stomatologické péče.

## **B. KULTURA:**

## Článek 20

### 1. Výměna osob

Vysílající strana předloží přijímající straně nejpozději dva měsíce před plánovanou návštěvou návrh nominovaných osob, který bude obsahovat:

- a) jméno, stručný popis odborné činnosti nominované osoby,
- b) termín návštěvy,
- c) návrh programové náplně pobytu.

Vysílající strana hradí cestovní náklady do hlavního města přijímající strany a zpět.

Vysílající strana hradí zdravotní pojištění osob vysílaných na základě článků 11 a 14 tohoto Prováděcího programu.



- b) free accommodation in a hotel or facility of the same standard,
  - c) defrayment of expenses for travels within its state territory provided that they are incurred as a result of the fulfilment of approved programme of stay in the receiving country,
2. The receiving Party shall grant to individuals accepted for study stays under Article 7 of this Implementary Programme:
- a) scholarship in accordance with the respective regulations of its country;
  - b) the exemption of tuition fees;
  - c) assistance in finding appropriate accommodation.
3. The sending Party shall cover the travel expenses incurred by individuals sent to the country of the receiving Party under Articles 5 and 7 of this Implementary Programme as a result of their journey to the predetermined destination in the country of the receiving Party and their return back home.

### **Article 19**

In the case of a sudden illness or injury suffered by individuals accepted for stays under Articles 5 and 7 of this Implementary Programme during their stay in the country of the receiving Party, the receiving Party shall provide the above individuals with the necessary and urgent medical care, with the exception of instances of chronic diseases and dental care.

## **B. CULTURE:**

### **Article 20**

#### 1. Exchanges of individuals

The sending Party shall submit to the receiving Party the proposal for the visit of nominated candidates at least two months before the planned commencement of their visit. The proposal shall comprise:

- a) the name and surname of each nominated individual as well as a brief summary of his/her professional record,
- b) the dates of commencement and termination of his/her visit,
- c) proposed programme of his/her stay.

The sending Party shall cover the travel expenses incurred by the above individuals as a result of their journey to the capital city of the receiving country and their return back home.

The sending Party shall cover the cost of health insurance of individuals sent to the receiving country under Articles 11 and 14 of this Implementary Programme.

Přijímající strana hradí:

- cestovní náklady na území svého státu dle programu pobytu,
- náklady na ubytování (hotel 3. kategorie),
- výdaje na stravování v souladu se svými finančními předpisy.

## 2. Výměna výstav

Výměna výstav se uskuteční na základě podmínek a zásad vyplývajících z přímého ujednání mezi pověřenými organizátory obou smluvních stran. Nejpozději 8 týdnů před plánovaným termínem zahájení výstavy zašle vysílající strana technické požadavky a materiály dané výstavy přijímající straně (soupis exponátů, podklady pro propagaci apod.).

Do jednoho týdne před zahájením výstavy je nutno dopravit exponáty do místa konání.

Vysílající strana hradí:

- náklady na mezinárodní přepravu do hlavního města přijímající strany a zpět,
- pojistné náklady v době přepravy a trvání výstavy,
- cestovní náklady komisaři výstavy.

Přijímající strana hradí:

- náklady na organizaci výstavy, pronájem prostor a propagaci,
- pobytové náklady kurátorovi výstavy.

Přijímající strana zajistí bezpečnost exponátů. V případě ztráty nebo zničení nebo poškození exponátů předá přijímající strana vysílající straně všechny potřebné dokumenty týkající se škody. V případě poškození exponátů nebude přijímající strana provádět opravy těchto exponátů bez souhlasu vysílající strany.

The receiving Party shall cover:

- the expenses for travels within its state territory provided that they are incurred as a result of the fulfilment of the approved programme of stay,
- the cost of accommodation (at a hotel of 3<sup>rd</sup> category),
- the expenses for boarding, in accordance with its financial regulations.

## 2. Exchange of exhibitions

The exchange of exhibitions shall be implemented under conditions and principles ensuing from a direct agreement between the organizers authorized by the Parties. The sending Party shall submit to the receiving Party its technical requirements and materials related to the given exhibition (list of exhibits, reference materials for publicity purposes etc.) at least eight (8) weeks before the scheduled date of the exhibition's opening.

The exhibits must be delivered to the place where the exhibition is to be installed at least one (1) week before its opening.

The sending Party shall cover:

- the cost of international transportation of exhibits to the capital city of the receiving country as well as the return freight,
- costs of freight insurance during transportation and the cost of insurance of the exhibits over the period when the exhibition is installed in the receiving country,
- travel expenses incurred by the exhibition's curator.

The receiving Party shall cover:

- the cost related to the organizational arrangements and instalment of the exhibition, rent of the respective premises and the publicity cost,
- cost related to the stay of the exhibition's curator.

The receiving Party shall ensure the exhibits' safety. In the case of their loss or destruction or damage to the exhibits, the receiving Party shall submit to the sending Party all the necessary documents relating to the caused damage. If any damage to the exhibits occurs, the receiving Party shall not repair them without a prior approval of the sending Party.

## V. ZÁVĚREČNÁ USTANOVENÍ

### Článek 21

Veškeré aktivity a výměny osob i materiálů v rámci tohoto Prováděcího programu budou realizovány v závislosti na dostupných rozpočtových zdrojích smluvních stran pro daný fiskální rok při současném zachování reciprocity.

### Článek 22

Tento Prováděcí program nevyklučuje možnost realizace dalších akcí v oblasti školství, mládeže, sportu a kultury, na nichž se smluvní strany dohodnou diplomatickou cestou.

### Článek 23

Návrhy na případné změny tohoto Prováděcího programu smluvní strany projednají diplomatickou cestou.

### Článek 24

Tento Prováděcí program vstupuje v platnost dnem podpisu a bude platit do 31. prosince 2002. Jeho platnost může být prodloužena o jeden rok, pokud s tím obě smluvní strany vyjádří písemně souhlas ve formě Dodatku k tomuto Prováděcímu programu.

Dáno v Praze dne 17. května 2000 ve dvou původních vyhotoveních, každé v jazyce českém, korejském a anglickém. V případě rozdílností ve výkladu je rozhodující znění v jazyce anglickém.

Za vládu České republiky  
PhDr. Pavel **Cink** v. r.  
ředitel odboru zahraničních vztahů  
a evropské integrace  
Ministerstva školství, mládeže  
a tělovýchovy

Za vládu Korejské republiky  
Seung-Eui **Kim** v. r.  
generální ředitel sekce  
pro kulturní záležitosti  
Ministerstva zahraničních věcí  
a obchodu

## V. FINAL PROVISIONS

### Article 21

All the activities and exchanges of individuals and materials under this Implementary Programme shall be implemented in dependence upon the available budgetary resources of the Parties over each particular fiscal year, following at the same time the principle of reciprocity.

### Article 22

The provisions of this Implementary Programme do not exclude the possibility of implementing other activities and undertakings in the field of education, youth, sports and culture that will be negotiated and agreed upon by the Parties through diplomatic channels.

### Article 23

The Parties shall negotiate any proposals for changes to and/or amendments of this Implementary Programme through diplomatic channels.

### Article 24

This Implementary Programme shall come into force as of the date when the representatives of the Parties sign it and it shall remain in force until December 31, 2002. Its validity may be extended by one year, subject to a written approval of both Parties to be submitted in the form of an Annex to this Implementary Programme.

Done in Prague on 17 th May 2000 in two original copies, each of which shall be executed in the Czech, Korean and English languages. Should any difference in its interpretation occur, the English version shall be deemed as applicable.

For the Government  
of the Czech Republic

Pavel Cink  
Director of Department  
for International Relations  
and European Integration  
of the Ministry of Education,  
Youth and Sports

For the Government  
of the Republic of Korea

Seung-Eui Kim  
Director-General  
of Cultural Affairs Bureau  
of the Ministry of Foreign Affairs  
and Trade





## UPOZORNĚNÍ ODBĚRATELŮM

Vážení zákazníci,

Moraviapress, a. s., Břeclav, distributor Sbírky zákonů a Sbírky mezinárodních smluv, otevřel v červnu 2000 internetovou prodejnu, kde si můžete objednat Sbírku zákonů od roku 1918 až po současnost a Sbírku mezinárodních smluv. Žádané informace snadno a rychle naleznete podle čísla částky, zákona, vyhlášky či nařízení, příp. podle konkrétního textu. Objednávka bude vyřízena dobírkovou zásilkou prostřednictvím České pošty.

V této souvislosti můžete využít i naší nové služby nazvané „Avíza o nových Sbírkách zákonů“. Stačí vyplnit kolonku email a automaticky obdržíte avízo o obsahu připravované Sbírky zákonů či Sbírky mezinárodních smluv.

Internetová adresa: [www.sbirkyzakonu.cz](http://www.sbirkyzakonu.cz)

Moraviapress, a. s., Břeclav



**Vydává a tiskne:** Tiskárna Ministerstva vnitra, p. o., Bartůňkova 4, pošt. schr. 10, 149 01 Praha 415, telefon (02) 792 70 11, fax (02) 795 26 03 – **Redakce:** Ministerstvo vnitra, Nad Štolou 3, pošt. schr. 21/SB, 170 34 Praha 7-Holešovice, telefon: (02) 614 32341 a 614 33502, fax (02) 614 33502 – **Administrace:** písemné objednávky předplatného, změny adres a počtu odebíraných výtisků – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon 0627/305 161, fax: 0627/321 417. Objednávky ve Slovenské republice přijímá a titul distribuuje Magnet-Press Slovakia, s. r. o., Teslova 12, 821 02 Bratislava, tel./fax: 00421 7 525 46 28, 525 45 59. **Roční předplatné** se stanovuje za dodávku kompletního ročníku včetně rejstříku a je od předplatitelů vybíráno formou záloh ve výši oznámené ve Sbírce mezinárodních smluv. Závěrečné vyúčtování se provádí po dodání kompletního ročníku na základě počtu skutečně vydaných částek (první záloha na rok 2000 činí 1000,- Kč) – Vychází podle potřeby – **Distribuce:** celoroční předplatné i objednávky jednotlivých částek – MORAVIAPRESS, a. s., U Póny 3061, 690 02 Břeclav, telefon: 0627/305 179, 305 153, fax: 0627/321 417. **Internetová prodejna:** [www.sbirkyzakonu.cz](http://www.sbirkyzakonu.cz) – **Drobný prodej – Benešov:** HAAGER – Potřeby školní a kancelářské, Masarykovo nám. 101; **Bohumín:** ŽDB, a. s., technická knihovna, Bezručova 300; **Brno:** GARANCE-Q, Koliště 39, Knihkupectví ČS, Kapucínské nám. 11, Knihkupectví M. Ženíška, Květinářská 1, M.C.DES, Cejl 76, SEVT, a. s., Česká 14; **České Budějovice:** PROSPEKTRUM, Kněžská 18, SEVT, a. s., Krajinská 38; **Hradec Králové:** TECHNOR, Hořická 405; **Cheb:** EFREX, s. r. o., Karlova 31; **Chomutov:** DDD Knihkupectví – Antikvariát, Ruská 85; **Kadaň:** Knihařství – Příbíkova, J. Švermy 14; **Kladno:** eL VaN, Ke Stadionu 1953; **Klatovy:** Krameriovo knihkupectví, Klatovy 169/L; **Liberec:** Podještědské knihkupectví, Moskevská 28; **Most:** Knihkupectví Šeříková, Ilona Růžičková, Šeříková 529/1057; **Napajedla:** Ing. Miroslav Kučeřík, Svatoplukova 1282; **Olomouc:** BONUM, Ostružnická 10, Tycho, Ostružnická 3; **Ostrava:** LIBREX, Nádražní 14, Profesio, Hollarova 14, SEVT, a. s., Dr. Šmerala 27; **Pardubice:** LEJHANEC, s. r. o., Sladkovského 414, PROSPEKTRUM, nám. Republiky 1400 (objekt GRAND); **Plzeň:** ADMINA, Šafaříkova 11; **Praha 4:** PROSPEKTRUM, Nákupní centrum Budějovická, Olbrachtova 64, SEVT, a. s., Jihlavská 405; **Praha 5:** SEVT, a. s., E. Peškové 14; **Praha 6:** PPP – Staňková Isabela, Puškinovo nám. 17; **Praha 8:** JASIPA, Zenklova 60; **Praha 10:** Abonentní tiskový servis, Hájek 40, Uhříněves, BMSS START, areál VÚ JAWA, V Korytech 20; **Přerov:** Knihkupectví EM-ZET, Bartošova 9; **Sokolov:** KAMA, Kalousek Milan, K. H. Borovského 22; **Šumperk:** Knihkupectví D-G, Hlavní tř. 23; **Tábor:** Milada Šimonová – EMU, Budějovická 928; **Teplice:** L + N knihkupectví, Kapelní 4; **Trutnov:** Galerie ALFA, Bulharská 58; **Ústí nad Labem:** Severočeská distribuční, s. r. o., Havířská 327, tel.: 047/560 38 66, fax: 047/560 38 77; **Zábřeh:** Knihkupectví PATKA, Žižkova 45; **Zátec:** Prodejna U Pivovaru, Žižkovo nám. 76. **Distribuční podmínky předplatného:** jednotlivé částky jsou expedovány neprodleně po dodání z tiskárny. Objednávky nového předplatného jsou vyřizovány do 15 dnů a pravidelné dodávky jsou zahajovány od nejbližší částky po ověření úhrady předplatného nebo jeho zálohy. Částky vyšlé v době od zaavedování předplatného do jeho úhrady jsou doposílány jednorázově. Změny adres a počtu odebíraných výtisků jsou prováděny do 15 dnů. **Reklamace:** informace na tel. čísle 0627/305 168. V písemném styku vždy uvádějte IČO (právnícká osoba), rodné číslo (fyzická osoba). **Podávání novinových zásilek** povoleno Českou poštou, s. p., Odstěpný závod Jižní Morava Ředitelství v Brně č. j. P/2-4463/95 ze dne 8. 11. 1995.